الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة الشادلي بن جديد –الطارف

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة العربية وآدابها

تناول المصطلح اللساني التطبيقي في كتاب قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية لـ صالح ناصر الشويرخ ، عرض ونقد

مذكرة تخرج لنيل شهادة ماستر في اللغة العربية وآدابها

الفرع: اللغة العربية وآدابها

التخصص: لسانيات تطبيقية

إعداد الطلبة:

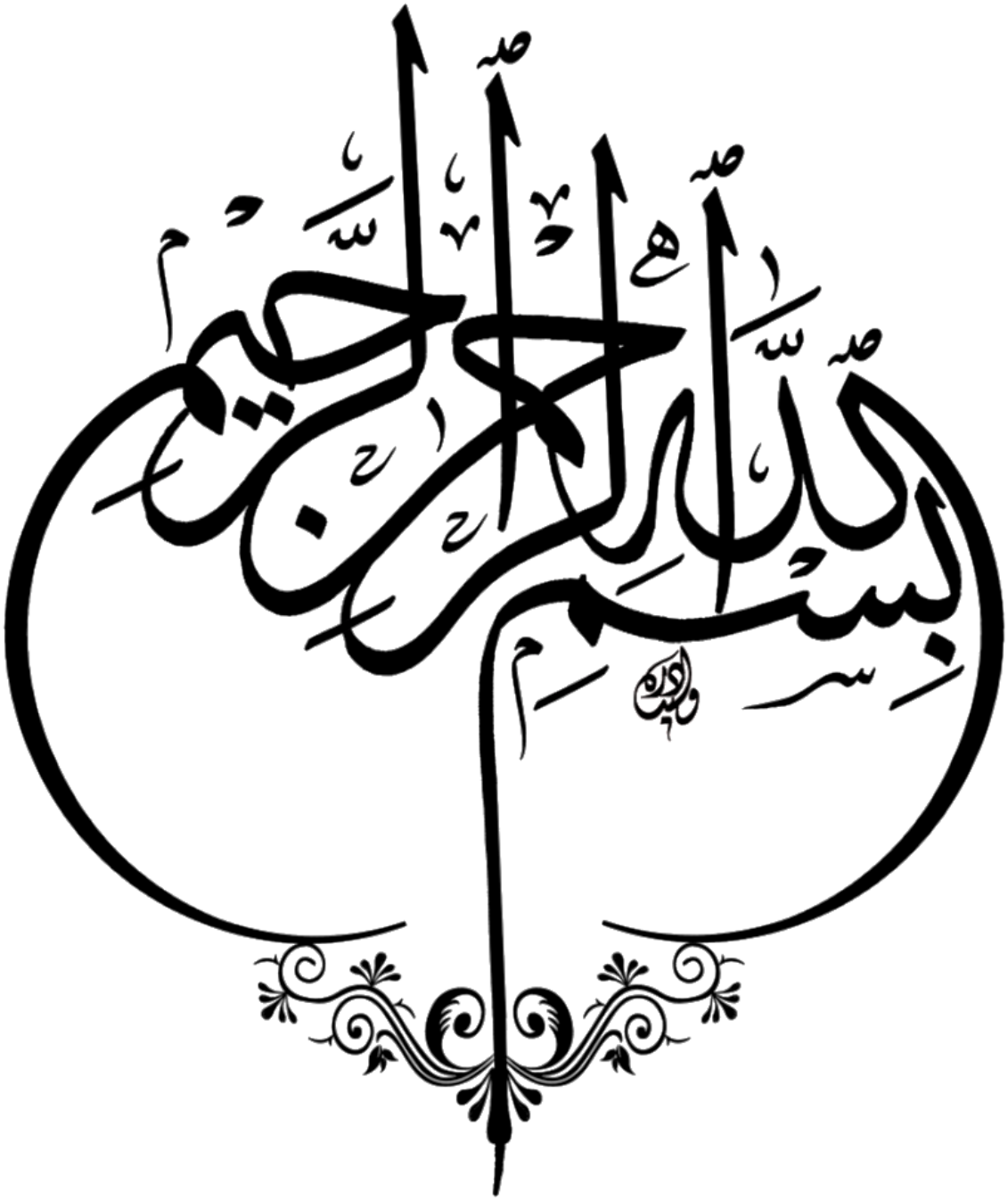
- **درارجة كوثر**
- **إيمان جابوربي**

إشراف الدكتور:

" زكرياء مخلوفي"

الاسم واللقب	الدرجة العلمية	الجامعة الأصلية	الصفة
د.محمد رضا بركاني	أستاذ محاضر –أ –	جامعة طارف	مناقشا
د.مخلوفي زكرياء	أستاذ محاضر –أ–	جامعة طارف	مناقشا
د. سحالية عبد الحكيم	أستاذ محاضر –أ–	جامعة طارف	رئيسا

السنة الجامعية: 2022/2021م


بسم الله الرحمن الرحيم

شكر

ليس ثمة أجمل من عبارة شكر لأساتذتنا

ومشايخنا الذين لهم الفضل فيما وصلنا له اليوم

وأجل عبارات التقدير والاحترام لمن رافقنا

في كلّ خطوة من خطوات بحثنا

"أستاذنا زكرياء مخلوفي"

ولم يبخل علينا بإرشاده ونصائحه القيمة

في كل المشكلات والصعوبات

فلك منا أستاذنا فائق الاحترام والتقدير

إهداء

{و قَضَى رَبُّك أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاُه وَ بِالوَالِدَيْنِ إِحْسَانَا إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِنْدَكَ الكِبَرَ أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا }

صدق الله العظيم

إلى من لم تدخر نفسا في تربيتي أمي الحنون نجاة إلى من تشققت يداه في سبيل رعايتي أبي "عبد العزيز"

إلى أشقائي الأحباء "حسام الدين" –"مصعب "–"عبد النور"

إلى شقيقتي العزيزة "نوال" حفظهم الرحمان بحفظه

إلى من كان سندي ونور دربي في مشواري الدراسي.خطيبي "ضاوي علي".

إلى صديقة دربي هدى" دمتي بجانبي .و نادية "احلام –ريان وكوثر.واشكر رئيس أمن دائرة الذرعان "بوراس فاروق " على مساندتك لي

إلى كل العائلة من قريب وبعيد وإن نساهم القلم فالقلب ذاكرهم.

"إيمان" "

إهداء

اهدي ثمرة هذا العمل الى التي علمتني أبجديات الحياة و الشمعة التي تذوب لتنير دربي إلى التي علمتني العطاء دون مقابل و السهر دون ملل كرست حياتها حتى تراني في أعلى الرتب إلى أغلى ما أملك في الوجود أمي العزيزة حفظها الله .

إلى من سعى وشقى لأنعم بالراحة و الهناء ومن دفعني إلى الطريق النجاح

الذي علمني أن أرتقي بسلم الحياة بحكمه وصبره إلى أبي الغالي أطال الله في عمره "حسان ".

والى أغلى ما أملك أخواني "هادية –طارق–يونس–يقين –ياسين.

والى كل من سندني وكافح من اجلي طيلة مشواري الدراسي.

" كوثر "

المقدمة

مقدمة:

بسم الله الرحمن الرحيم ، الحمد لله الذي علم بالقلم ، علم الإنسان ما لم يعلم ، الصلاة و السلام على خاتم النبيين وعلى أزواجه الغر الميامين ، وعلى أصحابه الطيبيين الطاهريين ، وعلى من تبعهم بإحسان إلى يوم الدين .

ان الوعي باهمية تعميق البحث العلمي في ميدان اللسانيات التطبيقية ، أضحلى من اهتمامات الكثير من الدارسين و الباحثين.

اذ أن اللسانيات التطبيقية أو علم اللغة التطبيقي هو فرع من فروع اللسانيات أي اللغة وهذا الفرع يعني تطبيق النظريات اللغوية ومعالجة المشكلات المتعلقة باكتساب اللغة الأولى والثانية وتعليمها حقل اللسانيات التطبيقية يتقاطع من فروع أخرى للمعرفة ومن هذه الفروع الى اللسانيات .بما يسمى بعلم الانسان . حيث هو ذلك العلم الذي يتخطى بدراسة تلك الظاهرة العامة و المشتركة بين بني البشر و الجديرة بالاهتمام و الدراسة فكان للسانيات تطبيقية دورا فعالا في تجسيدها و تطبيقها . باعتبار ان اللسانيات التطبيقية علم يسترعي من بذل وافر للجهد ، باعتباره من التخصصات التي ينبغي أن تلاقي العناية الكبيرة تدريسا و بحثا.

حيث تعد اللسانيات التطبيقية من العلوم الحديثة التي بدأت تلقي اهتماما واسعا بسبب تركيزها على استعمالات اللغة و دراستها من مختلف الزوايا الاجتماعية الثقافية السياسية و الايديولوجية .بناءا على ما سبق جاء عنوان بحثنا موسوعا ب :

تناول المصطلح اللساني التطبيقي في كتاب قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية .يحاول هذا البحث الإجابة على الإشكالية الآتية :

كيف تناول صالح الشويرخ المصطلح اللساني التطبيقي في كتابه قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية .و انبثقت عن هذه الإشكالية عديد التساؤلات :

-ماهي اللسانيات العامة ؟

- ما مفهوم اللغة ؟

-ما مفهوم اللسانيات التطبيقية ؟

- ماهي مجالات اللسانيات التطبيقية ؟

و يروم هذا البحث الوصول الى جملة من الأهداف نذكر منها :

- توسيع المدارك و المعارف في مجال اللسانيات التطبيقية .

-الاطلاع على ماجد في حقل اللسانيات التطبيقية و تعليمية اللغات.وجاءت بنية البحث مقسمة الى فصلين تسبقهما مقدمة و تليها خاتمة ،جاء الفصل الأول بعنوان : ماهية المصطلح اللساني التطبيقي.و تضمن مبحثين ، المبحث الأول بعنوان : ماهية اللغة ?وماهية اللسانيات العامة ?وماهي مجالاتها?، و المبحث الثاني بعنوان : تعليميات اللغة العربية ?، أما الفصل الثاني : فجاء بعنوان الدراسة الميدانية .وتضمن مبحثين ، المبحث الأول: قراءة في المدونة .و المبحث الثاني : استخراج المصطلح اللساني التطبيقي .

واعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي المناسب لمثل هذه المواضيع .

وقد اعتمد البحث على عديد المراجع نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر :

احمد حساني ، مباحث في اللسانيات ، ديوان المطبوعات الجامعية ، ط2، بن عكنون الجزائر ، 2009، ص35.

-نصر الدين بن زروق ، محاضرات في اللسانيات التطبيقية ، مؤسسة كنوز للحكمة ، ط 1، الابيار ، 2011،ص03.

وكأي بحث واجهتنا صعوبات نذكر منها : ضيق الوقت ، و اعتماد الكاتب على المراجع الأجنبية فقط.

وفي الختام نشكر الله أن وفقنا لاتمام هذا البحث ، و الشكر جزيل الشكر و التقدير والاحترام موصول لأستاذنا الفاضل "زكرياء مخلوفي " الذي لم يبخل علينا بجهده و نصائحه القيمة ، فله منا جزيل الشكر و عظيم الامتنان .دمت قدوة لنا دائما يارب العالمين .

الجزء النظري

الفصل الأول : مـاهية المصطلح اللسانــي التطبيقي

* المبحث الأول : في ماهية اللغة :

عرفها ابن جني بأنها (أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم).وصفها ابن خلدون بقوله (اعلم أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني ، وجودتها و قصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها ، وليس ذلك بالنظر إلى المفردات ، وإنما هو بالنظر إلى التراكيب . عرفها ابن حزم بأنها (ألفاظ يعبر بها عن المسميات ،وعن المعاني المراد إفهامها ، ولكل أمة لغتهم)

يقول ابن جني (ت391هـ) عن اللغة: إنها " أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم "[1].و نستشف من هذا التعريف ما يلي :

1- ذكر ابن جني في تعريفه الطبيعة الصوتية للغة بقوله ك" حد اللغة أصوات ".

2- ذكر أن وظيفة اللغة الأساسية هي الاتصال من اجل تحقي الحاجات و الأغراض.

3- ذكر أن لكل قوم لغة تخصهم.

4- ذكر أن اللغة ظاهرة اجتماعية ن فهو إذا يلغي فردية اللغة .

. أما ابن خلدون –صاحب المقدمة – فيقول في حد اللغة : "ان اللغة في المتعارف هي عبارة المتكلم عن مقصوده ، وتلك العبارة فعل لساني ناشئ عن القصد بإفادة الكلام ، فلا بد أن تصير ملكة متحررة في العضو الفاعل لها ، وهو اللسان ، وهو في كل أمة بحسب اصطلاحاتهم"[2].نستنتج من تعريف ابن خلدون ما يلي :

1- وظف ابن خلدون كلمة "عبارة" ليشير إلى الجانب الوظيفي للغة : أي انه اعتبر اللغة وسيلة لإيصال ما يقصد المتكلم .

2-قصد ابن خلدون بعبارة " بحسب اصطلاحتهم " أن لكل قوم لغة خاصة بهم .

3-اللغة ظاهرة اجتماعية عند ابن خلدون .

---

[1]– ابن جني ، الخصائص ، تحقيق علي النجار ، مطبعة دار الكتب المصرية ، 1952–ج1–ص33.

[2]– ابن خلدون ، المقدمة ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، ط1، 1993، ج2–ص 295.

المطلب الأول : ماهية اللسانيات التطبيقية

1 _ تعريف اللسانيات :

(اللسانيات هي الدراسة العلمية الموضوعية للسان البشري من خلا لألسنية الخاصة بكل يتخلى لنا من خلال هذا التعريف أن اللسانيات تتميز بصفتين أساسيتين هما : [1]قوم) العلمية و الموضوعية فما المقصود بهما؟

أ/ العلمية :

تنسب إلى العلم و هو بوجه عام إدراك الشيئ كما هو عليه في الواقع و بوجه خاص هو إتباع الطرق، و الوسائل العلمية أثناء الدراسة و البحث (الملاحظة و الأستقرار و الوصفة و التجربة .... إلخ) ([2])

ب/ الموضوعية :

هي كلمة مشتقة من الموضوع ، و يقصد بها كل ما يوجد في العالم الخارجي في مقابل العالم الداخلي أو هي بتعبير أخر التجرد من الأهواء و الميولات الشخصية و الذاتية أثناء الدراسة و البحث ([3])

و قد جاء في المعجم اللسانيات جون دي يوا أن اللسانيات هي (العلم الذي يدرس اللغة الأنسانية دراسة علمية تقوم على الوصف و معانيه الواقع بعيدا عن النزعة التعلمية و الاحكام المعيارية كلمة (علم) الواردة في هذا التعريف لها ضرورة قصوى لتميز هذه) ([4])

---

[1]– نصر الدين بن رؤوف. محاضرات في باللسانيات العامة مؤسسة كنوز الحكمة للنشر و التوزيع ، الطبعة الأولى ، الأبيار

[2]– مرجع نفسه صفحة 06 بتصرف

[3]– مرجع نفسه صفحة 06

[4]_

الدراسة من غيرها لأن أول ما يطلب في الدراسة العلمية هو إتباع طريقة منهجية و الإطلاق من أسس موضوعية يمكن التحقيق من إثباتها . و العلم (science)هو الذي يهتم بدراسة طائفة معينة من الظواهر لبيان حقيقتها و عناصرها، ونشأتها و تطورها ووظائفها من الظواهر لبيان حقيقتها و عناصرها و نشأتها و تطورها ووظائفها و العلاقات التى تربط بعضها ببعض و التي تربطها بغيرها وكشف القوانين الخاصة لها في مختلف نواحيها ([1])

و تتميز اللسانيات عن علوم اللغة عند الغربيين قبل القرن التاسع عشر بجملة من الخصائص و الميزات حصرها جون ليوتز فيما يأتي : ([2])

1. أن اللسانيات تتصف بالاستقلالية و هذه الصفة تؤكد علميتها في حين أن النحو التقليدي كان يتصل بالفلسفة و المنطق.
2. تهتم اللسانيات باللغة المنكوبة قبل اللغة المكتوبة خلافا لعلوم اللغة التقليدية التى كانت تفعل العكس..
3. تعني اللسانيات باللهجات و لا تفضل الفصحى عليها على غرار ما كان سائدا في علوم اللغة التقليدية.

---

[1]– نصر الدين بن زورق محاضرات في باللسانيات العامة صفحة 07.

[2]– مرجع نفسه صفحة 07 بتصرف .

4. تهدف اللسانيات إلى إنشاء و نظرية اللسانية تتصف بالشمولية ، و إذا يمكن على أساسها دراسة مختلف اللغات ووصفها.

5. لا تعير اللسانيات أي اهتمام إلى الفروق بين اللغات البدائية، و اللغات المتحضرة لأنها جميعا جديرة بالدراسة و البحث دونها تميزا أو انحياز مسروق.

*** موضوع اللسانيات :** قال دي سوسير في تحديد موضوع اللسانيات " إن موضوع علم اللغة الوحيد و الحقيقي هو اللغة التي ينظر إليها كواقع قائم بذاته ، و يبحث فيها لذاتها " ([1])

*** مناهج اللسانيات و فروعها :**

تتيح اللسانيات للدارسين إمكانات منهجية متعددة لتناول الظواهر اللغوية و تصنيفها و استخلاص سماتها . فقد استقر الأمر مؤخرا على أن المناهج اللسانية التي يمكن سلوكها هي بحسب تاريخ ظهورها :

1. المنهج المقارن
2. المنهج التاريخي
3. المنهج الوصفي
4. المنهج التقابلي

[1]- نصر الدين بن زروق محاظرات باللسانيات العامة صفحة 08 (بتصرف)

بالمنهج المقارن يختص بدراسة العلاقات التاريخية بين لغتين أو أكثر ضمن أسرة لغوية واحدة . و من المعروف أن اللغويين في القرن التاسع عشر توصلوا إلى تقسيم اللغات إلى مجموعات أو أسر معينة . و قد أدى ظهور الدرس المقارن إلى نشوء ما عرف بعلم اللغة المقارن الذي يمتاز بقواعد معينة و طرق خاصة و يختص المنهج التاريخي بدراسة التطور اللغوي عبر الزمن من خلال الوقوف على التطور الاجتماعي و الثقافي و العلمي وكل المعطيات المؤثرة في اللغة .

أما المنهج الوصفي في تناول بالدرس العلمي كل الظواهر اللغوية بعد تحديد مجالها وزمنها و بيئتها ،هدفه هو أن يكون البحث محددا و خاص و اللغة حتى تكون النتائج صحيحة و دقيقة قدر الإمكان.

و يتناول المنهج التقابلي وهو أحدث المناهج اللسانية لغتين أو لهجتين أو مستويين من الكلام بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الطرفين اللذين تبنى عليهما الدراسة ([1])

*** معايير اللسانيات :**

تعتمد اللسانيات في دراستها للغة على ثلاثة معايير علمية هي : ([2])

1. **الشمولية** : و معناها دراسة كل ما يتعلق بالظاهرة اللسانية دونا نقص أو تقصير

---

[1]– نصر الدين بن زروق محاضرات باللسانيات العامة صفحة (08) بتصرف

2 – مرجع نفسه (09) .

2. **الانسجام** : و يقصد به عدم وجود أي تناقض ، أو تنافر بين الإجراء في الدراسة

3. **الاقتصاد :** و يراد به دراسة الظواهر اللغوية بأسلوب موجز و مركز مع التحليل الدقيق و الميداني .

أقسام اللسانيات العامة :

قسم علماء اللسان الدراسة اللغوية إلى ثلاثة أقسام هي كما يالي :

1* اللسانيات التاريخية: هي دراسة الظاهرة اللغوية عبر مراحل الزمنية المختلفة مع تبيان أسباب التغيرات التي تطرأ عليها و ذلك :

- إما داخل لغة معينة بواسطة الأفراد
- و إنا خارج اللغة ، وذلك عن طريق الاحتكاك اللغات أخرى .([1])

2*اللسانيات المقارنة : وهي دراسة صلات القرابة بين اللغات و دراسة النظريات و التقنيات المستعملة بالمقارنة لإيجاد القواسم المشتركة بينهما ،أو للتمكن من الوصول إلى اللغة الأم أو الأصلية التى انحدرت منها هذه اللغات .

3*اللسانيات الوصفية : و هي أهم قسم في الدراسات اللسانية ذلك لأنها تختص بدراسة اللغة و تحليل وظيفتها و كذلك استعمال هذه اللغة من قبل الجماعة اللغوية في حين زمني معين : في الحاظر حين يتعلق الأمر باللغات المكتوبة سواء ..... ([2])

---

[1]– **نصر الدين زروق محاظارات باللسانيات العامة صفحة (08)**

[2]- **مرجع نفسه الصفحة (08)**

فروع اللسانيات : يكاد يجمع كل المهتمين بالدراسات اللسانية على أن علم اللسانيات " linguistique هو علم يشمل كل الظواهر المتعلقة باللغة وما يتصل بها من العلوم الأخرى بمختلف تخصصاتها ، و تتوزع العلوم الداخلية اللسانيات إلى فرعين كبيرين هما:

1) اللسانيات النظرية linguistique théorique

2) اللسانيات التطبيقية linguistique tique appliquée

و تتضمن اللسانيات النظرية علوم اللغة التى تتصل بالمستويات اللغوية كعلم الأصوات ، علم النحو أو التراكيب ، علم الدلالة ، علم الصرف أما اللسانيات التطبيقية فتشمل علوم التى تسعى إلى تطبيق الدرس اللغوي النظري على أرض الواقع و يضم هذا العلم مجموعة من التخصصات كعلم الأسلوب ، و صناعته ، المعاجم ، الترجمة؛ علم أمراض الكلام و التخطيط اللغوي ، مناهج التعليم اللغات و غيرها ([1])

أما الفرع الأخرى التي تتصل فيها اللسانيات بالعلوم الأخرى و التي يظهر فيها الجانب التطبيقي بكل وضوح فهي كثيرة و متنوعة و يمكن حصرها فيما يالي: ([2])

1. اللسانيات الاجتماعية
2. اللسانيات النفسية

---

[1]– احمد حساني مباحث في اللسانيات . ديوان المطبوعات الجامعية الطبعة الثانية بن عدنان الجزائر 2009 صفحة (16) بتصرف

[2]– مرجع نفسه صفحة (16)

3. اللسانيات الجغرافية

4. اللسانيات العصبية

5. اللسانيات التربوية

6. اللسانيات الجنائية

المطلب الثاني :مفهوم اللسانيات التطبيقية :

من الصعوبة إعطاء تعريف دقيق و موحد اللسانيات التطبيقية و ذلك يعود إلى تداخل العلوم الإنسانية من جهة ، و إلى حداثة اللسانيات (العامة) من جهة أخرى ، المصطلح اللسانيات كعلم (la linguistique الحديث العهد و النشأة لقد ظهر في بداية القرن الماضي على يد العلم السويسري فرديناند دي سوسير . F Desaussure مؤسس اللسانيات الحديثة ([1])

بالرغم من أن الدراسات اللغوية قديمة قد تقود الى الألف السنين . اللسانيات هي (الدراسة العلمية الموضوعية للسان البشري)([2]).يعرفها علماء اللغة في العصر الحديث (بأنها العلم الذي يدرس اللغة دراسة علمية)([3]).

فاللسانيات أول مرة في ألمانيا (linguiste ثم استعمل في فرنسا ابتداء من سنة 1826 ، ثم في إنجلترا ابتداء من سنة 1855([1]) .أما اللسانيات التطبيقية في لاشك

[1]– خولة طالب ابراهمي مبادئ في اللسانيات، طبعة الأولى، دار القصبة للنشر ، الجزائر 2002صفحة 09
[2]– مرجع نفسه صفحة (09)
[3]– حلمي خليل مقدمة لدراسة علم اللغة ط1 دار المعرفة الجامعية الإسكندرية 2002 صفحة (09)

أنها أقل حداثة من اللسانيات ، فاللسانيات التطبيقية لم تتضح الوضوح المطلوب إلى غاية اليوم بالرغم من المحاولات الكثيرة في سبيل ذلك لم تظهر اللسانيات التطبيقية كعلم مستقل له قواعده و مصطلحات و منهجه في الدراسة إلا في حوالي 1947 و ذلك في معهد اللغة الأنجلزية باعتبارها لغة أجنبية و قد برزت أعمال هذا المعهد في مجلات المشهورة التى تسمي بمجلة علم اللغة التطبيقي ، ثم بعد ذلك أسست لهذا الغرض مدرسة عرفت بمدرسة علم اللغة التطبيقي في جامعة إدئرة عام 1954 ([2]).

إلا أن اللسانيات التطبيقية صادقت عدو صعوبات في تحديد مفهومها و الفصل في معناها تمكن إحدى الصعوبات الرئسية في تحديد اللسانيات التطبيقية كونها "لسانيات " و "التطبيقية" أي تتعامل مع اللسان من جهة و مع تطبيقات العلوم من جهة أخرى ، هذه التطبيقات كما يوضح اللسانيون لا حدود لها (فهي تعلمية تربوية و إعلامي حاسوبية و غير حاسوبية، نفسية علاجية و غير علاجية و إجتماعية ، .....الخ) ([3])

[1] – خولة طالب ابراهمي . مبادئ اللسانيات الصفحة (09)

[2]– عبد الراجحي علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية 1995 دار المعرفة الاسكندرية صفحة (08)

[3]– شكري فصيل . قضايا اللغة العربية المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم تونس 1990 صفحة (184) بتصرف

خصائص اللسانيات التطبيقية: إذا كان لكل علم خصائص و مميزات يختص بها فإن اللسانيات التطبيقية تتميز بجملة من الخصائص يمكن حصرها فيما يلي: ([1])

- البراغماتية (النفعية) وذلك لأنها أولا ترتبط بالحاجة إلى تعليم اللغات و ثانيا لأنها لا تأخذ من الدراسات النظرية اللغة إلا ما له علاقة بتدريس اللغة و توظيفها في الحياة العلمية .
- الفعالية و ذلك لأن هذا العمل يبحث عن الوسائل الفعالة و الطرق الناجعة لتعليم اللغة سواء أكانت اللغة وطنية أو لغة أجنبية.
- دراسة نقاط التشابه و إلأختلاف بين اللغة الأم و اللغات الأجنبية من أجل الوصول إلى طريقة فعالة في التدريس.

اهتمامات اللسانيات التطبيقية:

تهتم اللسانيات التطبيقية بما يلي :

1-وضع القوانين العلمية التي أثمرتها اللسانيات العامة موضع الاختيار و التجريب.

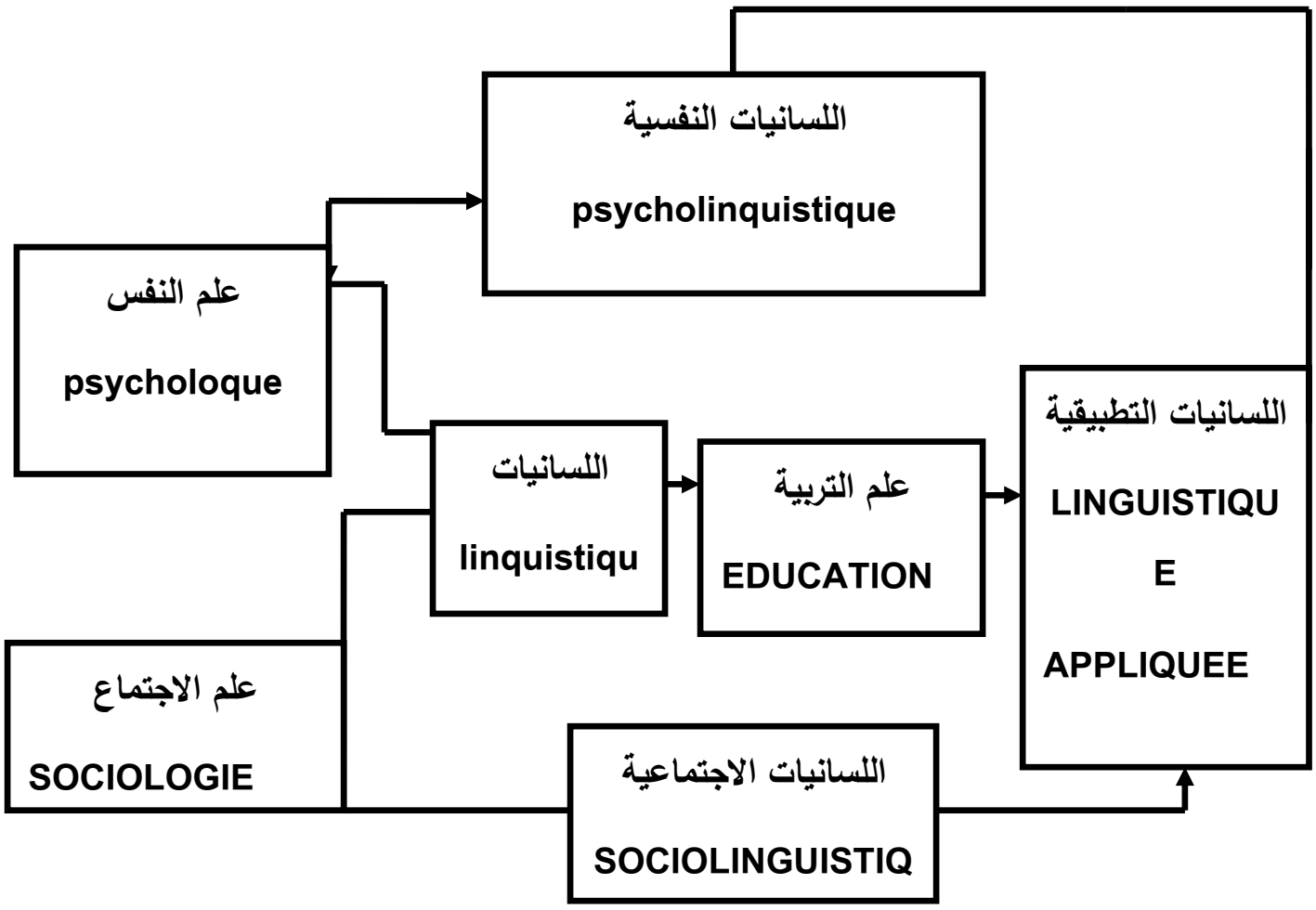
2-استعمال تلك القوانين و النظريات في ميادين أخرى قصد الإفادة منها. إن اللسانيات التطبيقية هي استعمال العامة ،واستثمار هذه المعطيات في التطبيقات الوظيفية للعملية البيداغوجية و التعليمية من أجل تطوير طرائق تعليمها لأبناءها الناطقين بها. ([2])

---

[1]- محمود اسماعيل صيني اللسانيات التكبقية في العلم الغربي صفحة (185)

[2]– أحمد مصطفى ابو الخير ،علم اللغة التطبيقي ،دار الفكر للطباعة و النشر ،بط ،2006، ص95.

يتضح من هذا التعريف أن اللسانيات التطبيقية تشمل مجالات عدة أهمها : تعليم اللغة و تعلمها ، تعليم اللغة الأجنبية بوجه خاص ، التخطيط اللغوي ، التعدد اللغوي ، اللسانيات الاجتماعية و غير ذلك ، و على غير اللسانيات النفسية و اللسانيات الإجتماعية فإنها تمثلات إلتقاء علمين علم الإجتماع و اللسانيات و علم النفس و اللسانيات ، فإن اللسانيات التطبيقية في الأخرى تقاطع علم التربية مع اللسانيات و لعل المخطط الأتي يوضح ذلك : ([1])



[1]– بوفروم رتيبة ،تعليمية اللغة العربية ، مذكرة تخرج لنيل الماجستر ، في مرحلة ما بعد التمدرس ،جامعة وهران ،ألمانيا ، 2008–2009،ص05.

المطلب الثالث : مجالات اللسانيات التطبيقية :

علم اللغة :

و علم اللغة هذا ليس المقابل "النظري " لعلم اللغة التطبيقي على ما أشرنا آنفا و إنما هو العلم الذي يدرس اللغة على منهج "علمي مقدمة "نظرية" لغوية و "وصفا " لظواهر اللغة و حين ظهرت علوم من مثل اللغة الاجتماعي و علم اللغة النفسي و علم اللغة التطبيقي . أطلق بعض الباحثين على علم اللغة مصطلح " علم اللغة اللغوي **linguistie linguistue** تميزا له من هذه العلوم و تأكيد لطبيعته الأصلية باعتباره علما " مستقلا" يهدف إلى وصف اللغة الإنسانية وصفا علميا يصرف النظر عن الفوائد " العلمية " لهذا الوصف بل نتجنب هذه هذه الفوائد في أغلب الأحيان ([1])

علم اللغة النفسي :

يهتم هذا العلم بالسلوك اللغوي **language behavior**و خاصة من حيث اكتساب اللغة **language acquisition** أو إستخدامها و هذا العلم هو نتائج جهود العلماء النفس و علماء اللغة و محاولة الوصول إلى نظرية علمية هو إكتساب اللغة و القدرة اللغوية عند الإنسان و خاصة عند الأطفال و يرجع الفضل في إرساء نظرية لغوية حول ذلك إلى النظرية التوليدية و التحولية خاصة بما أثارته من مشكلات لغوية نفسية تتعلق

[1] عبد الراجحي علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة العربية صفحة (17 /18)

بالذاكرة و إدراك الكلام و استقباله و فك شفرتهو إستدعاء المفردات و درجة الترابط بينهما و عيوب النطق و الكلام و غير ذلك من مشكلات لغوية نفسية ... ([1])

علم اللغة الإجتماعي :

يتناول هذا الفرع العلاقة اللغة بالمجتمع الذي يستخدمها أداة التواصل في فيدرس اللغة بوصفها ظاهرة إجتماعية بل مؤسسة إجتماعية يقوم بينها و بين المجتمع علاقة تفاعل مشترك . و يدرس هذا الفرع تأثير تركيب المجتمع و فئاته الإجتماعية المتنوعة على مختلف الظواهر اللغوية ، فيبين مدى تأثر اللغة بالعادات و التقاليد و البنى الثقافية و السياسية و الدينية([2])

علم التربية :

أن تعليم اللغة يتحرك في ضوء سؤالين لا ينفك أحدهما من الأخر : ماذا نعلم من اللغة؟ و كيف تعلمه؟ ومن الواضح أن السؤالين الأول سؤال عن "المحتوى" و أن الثاني سؤال عن " الطريقة " و يتكفل بالإجابة عن السؤال الأول علم اللغة و علم اللغة الإجتماعي و علم اللغة النفسي في بعض الجوانب. أما السؤال الثاني فيجيب عنه علم التربية في بعض جوانبه أيضا علم اللغة النفسي ([3])

---

[1]– حلمي خليل دراسات في اللسانيات التطبيقية صفحة (25)

[2]– هيام كريدية اضواء على اللسنة جامعة ايكس أن بروفاس فرنسا بيروت لبنان الطبعة الأولى 1429هـ / 2008م صفحة (128) بتصرف

[3]– عبد الراجحي علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة العربية صفحة (27)

المبحث الثاني : في ماهية التعليميات

مفهوم التعليمية :

لغة : " كلمة التعليمة في اللغة مصدر صناعي لكلمة تعليم وهذه الأخيرة جاءت على صيغة المصدر الذي وزنه " تفعيل " و أصل اشتقاق " تعليم " من "علم " و جاء في لسان العرب علم وقفه وعلم الأمر و تعلمه و أتقنه " ([1])

اصطلاحا :

"التعليمة نوع من التفكير أو المعرفة التي تهتم بفن أو قواعد التدريس لمادة مدرسية و غايته تحقيق التعليمات الفعالة من خلال التحكم الجيد في الوسائل و المناهج . مع مراعاة طبيعية شخصية المتعلمين أو هي : كل ما يهدف إلى ما له علاقة بالتعليم" ([2])

الديداكتيك(التعليمة) : لهذا المفهوم عدة تعاريف تقتصر على ذكر ثلاثة منها : ([3])

- الديداكتيك علم مساعد للبداغوجيا التى تعهد اليه بمهمات تربوية أكثر عمومية و ذلك لانجاز بعض تفاصيلها، كيف يستدرج المتعلم لاكتساب هذه الفكرة أو هذه العملية ؟ أو وتقنية ما؟ هذه المشكلات التى نبحث الديداكتيك على حلها (AEBLL HANS)

---

[1]– ابن منظور لسان العرب دار صادر بيروت لبنان طبعة الاولى 1997 صفحة (146)

[2]– نور دين احمد قايد و حكيمة التعلمية و علاقتها بالاداء البيداغوجيي التربية مجلة الواحات للبحوث و الدراسات دار و الطبعة 2010 العدد 08 صفحة (36)

[3]– سامية جباري . اللسانيات التطبيقية و تعلمية اللغات جامعة الجزائر 1 صفحة (14/13) بتصرف

- الديداكتيك بالأساس هي تفكير في مادة الدراسة بغية تدرسها (LALLANDE
- الديداكتيك هي دراسة العلمية لتنظيم و ضعيات التعلم التى يعشها المتعلم لبلوغ هدف عقلي (معرفة ، معلم) أو وجداني (قسم ، مواقف) أو حس الحركي مختلف الرياضيات الرقص .... و تتطلب الدراسة العلمية الألتزامبالمنهج العلمي

إن التعلمية هي مجموعة الإجراءات و النشاطات التى تحدث داخل الفصل الدراسي و الهادفة إلى تعليم المتعلم نظرياتهو مهاراته

*** مكونات العملية التعليمية :**

تتأسس العملية التعلمية على ثلاثة عناصر أساسية يتمحور حولها الفعل التربوي الذي ينشأ من مجموعة العلاقات التفاعلية المتداخلة بين هذه الأطراف حيث يستمد الفعل التربوي أهميته من مدى تفعيل دورها و تلك الأطراف الأساسية المعلم ،المتعلم ، المحتوى.

1-المعلم :

يمثل المعلم محو الأساسي في العملية التعلمية و هو أحد المداخلات الإستراتيجية الضامنة النجاح الدراسي و هذا المنطق ليشيرأحد الباحثين إلى ضرورة توفر المعلم على الصفات التى تأهله إلى القيام بدوره الفعال ليشير أحد الباحثين إلى ضرورة توفر المعلم على الصفات التى تأهله إلى القيام بدوره الفعال و تشمل هذه الصفات على الإعداد العلمي و التحكم في

مهارات التعلم و التعليم و الاتجاهات نحو مهنه التعليم و قد أثبتت الكثير من الدراسات أن درجة تفاعل المعلم مع تلاميذه لها تأثير على نجاح الدراسي منها الدراسة ([1])

" التأهيل العلمي و البيداغوجي للمعلم

القدرة الذاتية للمعلم في اختيار الطرائق البيداغوجية و الوسائل المساعدة و استثمارها جيدا من أجل نجاح عملية التواصل

مهارة المعلم في التحكم في آلية الخطاب التعليمي

أمكانية ترقية خبرة المعلم البيداغوجية في مجال تقويم المهارات و تعزيزها "([2])

المتعلم :

يمتلك المتعلم القدرات و العادات و إهتمامات فهو مهما سلف للأنتباه و الإستعاب و دور الأستاذ بالدرجة الأولى هو آن يحرص كل الحرص على التدعيم المستمر للاهتمامات و تعزيزها ليتم تقدمه و إرتقائه الذي يقتضيه استعدادها لتعلم (3) بمعنى أن المتعلم هو محور العملية التعليمة و هو أيضا مهيأ اللاتباه و الاشتعال و الحرص.

[1]– رقاوة احمد . محددات النجاح الدراسي . مقاربة سوسير السيكولوجيا مركز الجامعي غليزان الجزائر صفحة (50) بتصرف

[2]– احمد حساني دراسات في اللسانيات التطبية صفحة (41/ 42)

المحتوى التعليمي :

يعد محتوى التدريس العمود الفقري للعملية التعليمية ، كونه المادة العلمية التي يكلف المعلم بتوصيلها الى التلميذ ، و تقديمها في صورة تجعل المتعلم قادرا على فهمها و تحليلها و تطبيقها ، فالمحتوى هو المعرفة التي يقدمها المنهاج بأشكالها المتنوعة ، أو هو الموضوعات التي يتضمنها مقرر دراسي معين ، ومهما كان نوع المحتوى فأنه لا يعمل منفصلا عن باقي مكونات المنهاج ، بل يجب أن يخضع اختيار المحتوى لقيم المجتمع ، و أفكاره و معتقداته ، و لطبيعة المعرفة المراد تقديمها ، مع مراعاة سن المتعلم و قدرته على الفهم و التحليل ومدى ملاءمة المحتوى لعقليته .

فوضع المحتوى يخضع لشروط متعددة منها:

1-الصدق السيكولوجي : بمعنى أن يكون المحتوى مناسبا للمتعلمين.

2- الصدق الاجتماعي: بمعنى أن يكون المحتوى معبرا عن حاجات المجتمع و أهدافه.

3- أن يكون المحتوى ملائما للواقع الاجتماعي و الثقافي الذي يعيش فيه المتعلمون.([1]) من خلال ما سبق يتضح لنا أن نجاح العملية التعليمية التعلمية مرهون بنجاح العناصر الأربعة المذكورة أعلاه، فكفاءة المتعلم تستدعي بالضرورة كفاءة المعلم ، لما بينهما من علاقة تأثير و تأثر ، كما أن المعلم لا يمكن أن يقدم المادة العلمية (المحتوى) الى المتعلم وهي لا تناسبه أو أنها غير منتقاة من المجتمع الذي يعيش فيه ،هذان العنصران (المتعلم والمجتمع) اللذان يعتبران من أهم مصادر المنهاج.

---

[1]- ينظر :صالح هندي و اخرون ،تخطيط المنهج و تطويره دار الفكر للنشر ،ط1، عمان 1983، ص209.

تلخيص الكتاب

تلخيص الكتاب " القضايا المعاصرة في اللسانيات التطبيقية"

قدم الدكتور صالح ناصر شويراخ في كتابة " القضايا المعاصرة في اللسانيات التطبيقية ودراسة عميقة عن اللسانيات التطبيقية وقضايا التعلم اللغات ، فهو يرمي من خلال كتابة_هذا إلى إطلاع القارئ العربي سواء كان أم أجنبي على الوضع الإيشمولوجي لهذا التخصص العلمي الجديد على مستوى الخريطة المعرفية العربية المعاصرة ويسعى إلى تقديم تعريفات علمية عن حدوده ومجالاته وعلاقته بالفروع العلمية المجاورة له ، رغبة منه سد الفراغ العلمي الكبير الذي تعاني منه المكتبة العربية في مجالات البحث خاصة باللسانيات التطبيقية حيث يقول **في** مقدمة الكتاب أن اللسانيات التطبيقية تعد من ، العلوم الحديثة التي بدأت تلقى اهتماما واسعا بسبب تركيزها على استعمالات اللغة ودراستها من زوايا عديدة اجتماعية وثقافية وسياسية وإيديولوجية مختلفة ، فهذا من الصعوبة بمكان بالنسبة لأي مؤلف مهما بلغ حجمه أو الجهد المبذول في تأليفه . بل هذا المؤلف لا يعدو أن يكون محاولة متواضعة لعرض وجهات نظر مختلفة وفق منهج نظري تحليلي حول اللسانيات التطبيقية حيث أسهمت بشكل كبير في النقاش الفطري والفكري الذي عرفه حقل هذه الدراسة حيث أسهمت في تطوير الحقل العملي من خلال تقديم حلول علمية لمختلف الإشكالات التطبيقية المرتبطة به . إن هذا الكتاب يهدف إلى مناقشة عدد من القضايا المعاصرة ، حيث يشتمل الكتاب على ثمانية فصول حيث اهتم المؤلف في الفصل الأول من الكتاب تركيزه على اللسانيات التطبيقية حيث قدم مفهوم شرح فيه معناها كمصطلح بأنها مصطلح غربي حديث كما ورد في كتابه عدة تعاريف للسانيات التطبيقية وكانت تعاريف مختلفة لكل واحد منها رأي خاص، وان أول استخدام له كان نهاية النصف الأول من القرن العشرين ، ثم انتشر بعد ذلك فأصبح من المصطلحات العلمية واسعة الانتشار رغم اختلاف حول مدى دقته . وختم الفصل الأول باستعراض تطور مجالات اللسانيات التطبيقية وتحوله إلى حقل استعلامي ناقد.

حرص المؤلف في الفصل الثاني حديثه على مفهوم الناطق الأصلي في اللسانيات التطبيقية، حيث عرفه الإنسان الذي يتحكم باللغة تحكما خاصة مؤكدا على أهمية هذه الرؤية ومضامينها العلمية لكنه من جهة أخرى يرى أن هذه الفكرة ليست كافية وتحتاج

إلى مزيد من التفسير والنقاش النظري الذي يعتقد أنه لم يتحقق في أدبيات اللسانيات التطبيقية رغم انه من أكبر منتقدي مفهوم الناطق الأصلي ، ومن أكثر من حاول دراسة هذا المفهوم. حيث قام الكاتب في هذا الفصل باستعراض الخلاف المحتدم بين الباحثين حول تعريف الناطق الأصلي ومواصفات ومعايير وخصائص الناطق الأصلي ، وعلاقة كل ذلك بالناطق الغير الأصلي وتأثير ذلك في تعليم اللغة.

في حيث أن موضوع الفصل الثالث هو نظرية التكيف اللغوي الاجتماعي، ويمثل هذا الموضوعات أهمية كبيرة في اللسانيات التطبيقية، فإعادة النظر في مفهوم الناطق الأصلي له:

مضامين همته في تعليم اللغة والقياس اللغوي .كما أن ظهور التكيف اللغوي الاجتماعي أسهم بشكل كبير في إعادة النظر في عملية التعلم اللغوي وفي مفهوم اللغة والتعلم والإدراك[1]

[1]- **عيسى برهومة ، مقدمة في علم اللسانيات، ط2005،1 ، ص27.بتصرف.**

الجزء التطبيقي

الفصل الثاني :
الدراسة الميدانية

الفصل الثاني :الدراسة الميدانية

المبحث الأول : قراءة في المدونة

المطلب الأول :من حيث الجانب الشكلي:

تعد اللسانيات التطبيقية من العلوم الحديثة التي بدأت تلقى اهتماما واسعا بسبب تركيزها على استعمالات اللغة ودراستها من زوايا اجتماعية و ثقافية و سياسية و إيديولوجية مختلفة. وبهدف هذا الكتاب إلى مناقشة عدد من القضايا المعاصرة ،حيث يشتمل الكتاب على ثمانية فصول .والفصل الأول عبارة عن مقدمة في اللسانيات التطبيقية ،حيث إن هدف هذا الفصل تقديم صورة عامة موجزة عن هذا الحقل ،وذلك من خلال مناقشة تعريف هذا الحقل وعلاقته باللسانيات العامة ،الى جانب الحديث عن مصادره ومجلاته ونشأته مع استعراض المحطات التي مر بها خلال الفصل الثاني من القرن الماضي وبداية هذا القرن حتى ولدت اللسانيات التطبيقية المعاصرة و أصبحت حقلا استعلاميا ناقدا .أما الفصول السبعة المتبقية فهي تهدف إلى مناقشة سبع قضايا معاصرة في حقل اللسانيات التطبيقية ،تمثل ثلاثة مجالات من مجالات اللسانيات التطبيقية. [1]

أما الغلاف الخلفي فجاء باللون الأبيض وتضمن نبذة عن مركز الملك عبد الله ابن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية في وسط الغلاف ،أما في أسفله فجاءت بيانات الكتاب و الصورة التعريفية للمركز و معلومات التواصل مع المركز

[1] – صالح شويراخ ،ناصر صالح شويرخ ،قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ،دار وجوه للنشر و التوزيع ،2017،ط1،ص05

التطبيقية.أما الغلاف الخلفي فجاء باللون الأبيض وتضمن نبذة عن مركز الملك عبد الله ابن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية في وسط الغلاف ،أما في أسفله فجاءت بيانات الكتاب و الصورة التعريفية للمركز و معلومات التواصل مع المركز.[2]

- المطلب الثاني:

الموضوع	الصفحة
الفصل الأول :اللسانيات التطبيقية :المصطلح و المفهوم و النشأة	5
الفصل الثاني:مفهوم الناطق الأصلي في اللسانيات التطبيقية	9
الفصل الثالث:نظرية التكيف اللغوي الاجتماعي	41
الفصل الرابع :الإيديولوجية اللغوية	65
الفصل الخامس:اللسانيات الشعبية	93
الفصل السادس :المشهد اللغوي	119
الفصل السابع:الخطاب الصفي	175
الفصل الثامن :تحليل الخطاب الناقد	215

[2]–صالح ناصر شويرخ ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ، جامعة إمام محمد بن سعود الإسلامية ، الرياض ، 2007، ص20.

- السيرة الذاتية للمؤلف :

مظهر الكتاب: تضمن هذا الكتاب الموصفات الآتية :

- **عنوان الكتاب:** قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية.

- **المؤلف:** صالح ناصر الشويرخ.

- **دار الطبع** : دار وجوه للنشر و التوزيع.

- **بلد النشر** :المملكة العربية السعودية ،الرياض.

- **الطبعة** : الطبعة الأولى.

- **سنة النشر** : 2017.

- **رقم الإيداع:** 978-603-909-6-4-6-7.

- **عدد الصفحات** :250 صفحة .

- **الغلاف** :أما عن كيفية الإخراج فجاء محتوى الغلاف في الكتاب على شكلين:

انقسم الغلاف إلى قسمين :قسم علوي باللون الأبيض احتوى في الجهة السفلية ،عنوان الكتاب "قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية"بالبنط العريض و باللون الأسود ، تعلوه من جهة اليمين صورة تعريفية باللون الأخضر للمركز { الملك عبد الله ابن عبد العزيز الدولي} لخدمة اللغة العربية والانجليزية.

وقسم سفلي باللون الأخضر ،تضمن اسم المؤلف الكتاب {أ-د صالح ناصر الشويرخ

سيرة ذاتية للأستاذ الدكتور "صالح ناصر الشويرخ" أستاذ اللغويات التطبيقية .

-نبذة عن المؤلف :

سيرة ذاتية للأستاذ الدكتور "صالح ناصر الشويرخ" أستاذ اللغويات التطبيقية .

أ-المؤهلات :

-دكتوره في :اللغويات التطبيقية من جامعة ليدز في بريطانيا عام 201.

- ماجستر في اللغويات التطبيقية من جامعة ليدز في بريطانيا.

- بكالوريا يوس من كلية اللغة العربية بجامعة الإمام بالرياض عام 1990.

- يجيد العربية و الانجليزية تحدثا و كتابة.

-جمعيات ونشاطات عامة :

*عضو الجمعية البريطانية لعلم اللغة التطبيقي.

*عضو الجمعية السعودية للعلوم التربوية والنفسية :المشاركة في إعداد وثيقة منهج اللغة العربية ،مؤسسة مناهج العالمية .

*عضو اللجنة الفنية المشرفة على مناهج تعليم اللغة العربية ،مؤسسة مناهج العالمية .(1)

*المشاركة في مشروع تحليل المناهج وزارة التربية و التعليم.

*رئيس اللجنة العلمية المشرفة على تطوير مناهج تعليم اللغة العربية بوزارة التربية و التعليم عام.

*يعمل حاليا على تحليل الخطاب اللغوي لكتب الرياضيات و العلوم في المرحلة الابتدائية بتكليف من وزارة التربية و التعليم.

<u>– أسلوب الكاتب :</u> أسلوبه تراثي باللسانيات التطبيقية سهل وبسيط [1]

<u>ب– خبرات أكاديمية و تربوية :</u>

–عمل محاضر لأساليب تعليم اللغة بالطرق الحديثة في معهد تعليم اللغة العربية بجامعة الإمام لمدة سنتين

–قدم العديد من أوراق العمل في المؤتمرات و الندوات المتعلقة بتطوير تعليم اللغة أقيمت في جامعة ليدز أو الجامعات البريطانية خلال ست سنوات {1990–2001} '."[1]

–تولى رئاسة قسم تأهيل معلمي اللغة العربية سابقا،علم اللغة التطبيقي حاليا و العمل على تطوير مناهجه في ضوء المعطيات العلمية الحديثة في تعليم اللغة لمدة سنتين .

–شارك في وضع الخطط الدراسية في قسم علم اللغة التطبيقي لمرحلتي الدبلوم و الماجستير .

يقدم حاليا محاضرات لمرحلة الماجستير و الدكتوراه عن كيفية استفادة اللغة العربية من طرق تعليم اللغة الحديثة، وإعداد البرامج والمواد التعليمية ،واكتساب اللغة ،ومناهج البحث العلمي و ذلك في معهد تعليم اللغة العربية بالرياض."[2]"

---

[1]– صالح ناصر شويراخ ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية، جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية ، الرياض ، 2007 ص[1]

[2]–صالح ناصر شويواخ ، المرجع السابق ص 21.

ج-اهتماماته و بحوث علمية :

1- مهتم بتحليل القناعات الذاتية لمتعلمي اللغة حول عملية التعليم وتطبيق أساليب العلمية الحديثة للتعامل معها ،وله في هذا البحث منشور بالانجليزية في مجلة رسالة التربية و علم النفس بعنوان اعتادات متعلمي اللغة العربية حول التعليم اللغة .

2- تدريب متعلمي اللغة على تقنيات استخدام المعجم في عملية التعليم وله من هذا بحث منشور في مجلة كلية اللغات و الترجمة بجامعة الملك سعود،العدد السابع عشر.

3- قياس أساليب التعلم لدى متعلمي اللغة ، وله في هذا بحث بعنوان :أساليب التعلم لدى متعلمي اللغة العربية.

4- له اهتمام كبير بالمناهج و النظريات المتعلقة بالتمركز حول المتعلم و طرق التفريد في التعليم ،وله بحث في هذا الموضوع بعنوان :مفهوم استقلالية المتعلم و تطبيقات في ميدان تعليم اللغة العربية.

5- يعتبر موضوع الاكتساب و التعليم اللغوي أحد أبرز اهتماماته.

6- مهتم بفلسفة التعليم و الثقافة المدرسية وله في هذا الكتاب بعنوان(لنبدأ رحلة التعلم)، كما أنه يعمل في هذا الموضوع على كتابين:الأول بعنوان مدرسة التعلم والثاني بعنوان المدرسة المتعلمة.

د-أسلوب الكاتب : أسلوبه تراثي وسهل وبسيط.[1]

ج-جمعيات ونشاطات عامة :

*عضو الجمعية البريطانية لعلم اللغة التطبيقي.

*عضو الجمعية السعودية للعلوم التربوية والنفسية :المشاركة في إعداد وثيقة منهج اللغة العربية ،مؤسسة مناهج العالمية .

*عضو اللجنة الفنية المشرفة على مناهج تعليم اللغة العربية ،مؤسسة مناهج العالمية .

*المشاركة في مشروع تحليل المناهج وزارة التربية و التعليم.

*رئيس اللجنة العلمية المشرفة على تطوير مناهج تعليم اللغة العربية بوزارة التربية و التعليم عام.

*رئيس اللجنة العلمية المشرفة على تطوير مناهج تعليم اللغة العربية بوزارة التربية و التعليم عام.

*يعمل حاليا على تحليل الخطاب اللغوي لكتب الرياضيات و العلوم في المرحلة الابتدائية بتكليف من وزارة التربية و التعليم.

[1]– د صالح ناصر شويراخ ، قضايا المعاصرة باللسانيات التطبيقية ، المرجع نفسه ص (21)

المبحث الثاني :استخراج المصطلح اللساني التطبيقي

-المطلب الأول : استخراج المصطلحات اللسانية التطبيقية من الكتاب:

*تعريف اللسانيات التطبيقية:صرح الكاتب بأن إيجاد تعريف لمصطلح لسانيات تطبيقية شاملا ووافيا ليس بالأمر الهين، وعرض جدولا ضمنه تعريفات عديدة لهذا المصطلح .جاء كالأتي:

[1]

المؤلف	التعريف
ريتشارد RICHARDS et al – 19).1985	–هو دراسة تعليم اللغات الثانية وتعلمها ،ويستخدم المعلومات المستقاة من علم الاجتماع وعلم النفس وعلم الإنسان ونظرية المعلومات وعلم اللغة ،من أجل تطوير نظرياته اللغوية حول اللغة و استخدامها ،ومن ثم يستخدم هذه المعلومات و النظريات في مجالات تطبيقية مثل تصميم المقررات وعلاج أمراض الكلام و التخطيط اللغوي والأسلوبية وغير ذلك.
ستريفنس STREVENS 17/1992	هو مذهب متعدد العلوم يهدف إلى حل المشكلات المتعلقة باللغة وهو ليس كما يظن بعض الناس بأنه مجرد اسم رنان لتدريس اللغة الانجليزية.
كابلون 1992:76و يدوسون	هو تطبيق المعرفة اللغوية على مشكلات العالم الواقعية ...وعندما تستخدم هذه المعرفة اللغوية في حل المشكلات الأساسية المتعلقة باللغة ،نستطيع أن نقول إن اللسانيات التطبيقية علم تطبيق و ممارسة .والتطبيق هو تقنية تجعل الوصول إلى الأفكار المجردة ونتائج البحوث ممكنا ،كما تجعلها ذات صلة بالعالم الحقيقي ،فهو علم يتوسط بين النظرية والتطبيق.

[1]–صالح ناصر الشويرخ ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ، جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية ، الرياض ،ص12–13(بتصرف)

كريستال (CRYSTAL) 1992:24	هو استخدام نظريات اللسانيات العامة وطرقها ونتائجها في توضيح المشكلات المتعلقة باللغة التي تظهر في مجالات أخرى من الخبرة وتقديم حلول لها .إن حقل اللسانيات التطبيقية واسع جدا ،إذ يشمل تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها وعلم المعاجم و الأسلوب و التحليل البلاغي للكلام ونظريات القراءة .
ويلكنز 1999:7 (WILKINS)	هوا علم يهتم بزيادة فهم دور اللغة في حياة الإنسان ، ومن ثم توفير المعرفة الضرورية أولئك المسؤولين عن اتخاذ القرارات المتعلقة باللغة سواء في الفصول الدراسية أو في أماكن العمل أو في المحاكم أو في المختبرات .
دافيز :67 DAVIES 1999	هو نشاط بحثي وتطوري يستخدم النظريات تجمع بيانات يمكن استخدامها في التعامل مع مشكلات المسسات اللغوية .هو ليس شكلا من أشكال العمل الاجتماعي الذي يتصل بالأفراد مع أن نتائجه يمكن أن تكون مفيدة للاستشاريين و المعلمين عند مواجهة مثل هذه المشكلات.
سميت SCHITT 2002:11	هو علم متشعب ومتفرغ و يشمل عددا كبيرا من المجالات ومن العلوم الفرعية مثل علم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي واختبارات اللغة وغير ذلك.كما أنه يستخدم ما نعرفه عن اللغة وكيفية تعلمها و استخدامها في حل بعض المشكلات الحقيقية و لتحقيق بعض الأغراض المتعددة و المتنوعة.

كارتر carter 1993: 3-4	هوا تطبيق النظريات والأوصاف والطرق اللغوية في حل المشكلات اللغوية التي تظهر في السياقات الإنسانية والثقافية والاجتماعية.

-تعريفات مختارة للسانيات التطبيقية :

من خلال هذا الجدول نلاحظ الآتي :

-عدم الاتفاق حول ماهية اللسانيات التطبيقية و طبيعتها.

-العلاقة الوطيدة بين اللسانيات التطبيقية وعلم اللغة.

-غلبة الجانب التطبيقي على جانب نظري في اللسانيات .

-تعد مجالات اللسانيات التطبيقية الأمر الذي جعلها جسرا وصل بين مختلف هذه المجالات.

-يعتبر تعليم اللغات من أبرز مجالات هذا العلم "[1]"

[1]– صالح ناصر الشويراخ ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيق ، ص 13، 14 (بتصرف)

- مصطلح اللسانيات الشعبية :

إن اللسانيات الشعبية ليس هذا العلم الوحيد الذي يهتم بالشعبيات أو رؤى الأشخاص العاديين وإنما هناك أدبيات ضخمة تعالج الطب الشعبي و الفيزياء الشعبية و الفلك الشعبي فهناك اهتمام واسع بآراء غير المتخصصين وغالبا ما يطلق على هذا المجال الأساطير و يعتبر علم النفس الاجتماعي ، من أهم العلوم التي درست الرؤى الشعبية بهدف وصف سلوك الناس وعلاقتها بجوانب تتصل بجانبهم اليومية وعليه فالرغبة في تطبيق المفاهيم الإدراكية في اللسانيات مصدره بحوث علم النفس الاجتماعي "[1]""

* فالتفريق بين اللغوي وغير اللغوي لا يعني أن مصدر المفاهيم الشعبية هي المعارف غير اللغوية بشكل قطعي، وذلك لأن الأشخاص غير اللغويين يتعلمون شيئا عن القضايا اللسانية من مصادر مختلفة من خلال التعليم ووسائل التعليم رؤى علمية بحتة.

[1]-صالح ناصر شويرخ – قضايا معاصرة باللسانيات، جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية ، الرياض ، ت ص 130(بتصرف)

*-المطلب الثاني : مصطلحات لسانية تطبيقية :

مصطلح الناطق الأصلي في اللسانيات التطبيقية :*

يعتبر الباحث ناصر صالح شويرخ بأن مصطلح ناطق الأصلي في اللسانيات الشعبية من المصطلحات الغامضة ،وتعود جذوره إلى العصور الوسطى .التي تؤمن بأن اللغة موروث بيولوجي .أما حديثا فقد تغير حاله فلا يولد طفل ولديه معرفة فطرية بالغة معينة بل لديه قدرة جنسية لاكتساب أي لغة كانت(1).[1]

وقد اعتمد شويرخ على تعريف بلومفيد الذي يول :"إن اللغة الأولى التي يتعلمها الإنسان هي لغته الأصلية فهو ناطق أصلي بهذه اللغة."[2]

و استعان شويرخ بتعريف دافييز :"[3] "

*يكتسب الناطق الأصلي اللغة الأولى التي هو ناطق أصلي بها في طفولته

*لدى الناطق الأصلي حدس تجاه قواعد اللهجة التي يتحدث بها.

*لدى الناطق الأصلي حدس تجاه خصائص قواعد اللغة القياسية التي تختلف عن قواعد لهجته.

*لدى الناطق الأصلي قدرة استثنائية على إنتاج الخطاب اللغوي التلقائي المتسم بالطلاقة .

*لدى الناطق الأصلي،قدرة استثنائية على الكتابة الإبداعية .

*لدى الناطق الأصلي قدرة ،استثنائية على الترجمة إلى لغته.

تعليم اللغات من أبرز مجالات هذا العلم.

إن اللسانيات الشعبية ليس هذا العلم الوحيد الذي يهتم بالشعبيات أو رؤى الأشخاص العاديين وإنما هناك أدبيات ضخمة تعالج الطب الشعبي و الفيزياء الشعبية و الفلك الشعبي فهناك اهتمام واسع بآراء غير المتخصصين وغالبا ما يطلق على هذا المجال الأساطير و يعتبر علم النفس الاجتماعي ، من أهم العلوم التي درست الرؤى الشعبية

---

[1]-ناصر صالح شويخ ، قضايا معاصرة باللسانيات التطبيقية ، ص 42.

[2]-المرجع نفسه ص 43

[3]- المرجع نفسه ص 44-45 .بتصرف

بهدف وصف سلوك الناس وعلاقتها بجوانب تتصل بجانبهم اليومية وعليه فالرغبة في تطبيق المفاهيم الإدراكية في اللسانيات مصدره بحوث علم النفس الاجتماعي.

-المشهد اللغوي:

يعتبر الباحث ناصر شويرخ بأن المشهد اللغوي هو النصوص متعددة الوسائط المعروضة في الأماكن العامة.وحسب تعريف "**لاندري وبوريس**"، عرفاه على أنه اللغة المستعملة في اللوحات المعروضة في الشوارع العامة، و الملصقات الخاصة بالإعلانات ،و أسماء الأماكن ، و اللافتات في المجال التجارية ، واللافتات العامة في المباني الحكومية .فهما يشددان على أن المشهد اللغوي يمثل ظهور اللغة و بروزها في اللافتات التجارية والعامة في منطقة ما.[1]

أما **gorter** فيرى إن بحوث المشهد اللغوي تركز على استعمال اللغة بصيغتها المكتوبة في المجالات العامة ، ويعرف " **bomkart**" المشهد اللغوي بأنه أي إعلان موضوع داخل مؤسسة عامة أو خارجها ، أو في مؤسسة خاصة في منطقة ما.

*حسب "**تعريف لاندري وبوريس**" ، يشير المشهد اللغوي إلى جميع الأشياء اللغوية التي تبرز معالم الحياة العاة و تشمل لافتات الطرق و أسماء المواقع و الشوارع و البنايات و الأماكن و المؤسسات ، و أيضا لوحات الإعلانات التجارية وحتى بطاقات الزيارة الشخصية ، وتكون بعض هذه الاستعمالات اللغوية من قبل مؤسسات الدولة والبعض الأخر من قبل المجتمعات المحلية وأخرى من قبل الشركات و الهيئات والأفراد ،ويقدم "**المشهد اللغوي**" لبلد أو منطقة التي يسكنها مجتمعات لغوية معينة ."[2]"

[1]-ناصر صالح شويرخ ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ، جامعة الامام محمد بن سعود الاسلامية ، الرياض ،2007،ص146.

[2]-نعيمة سعدية ، تحليل الخطاب الدرس اللساني العربي، كلية الاداب و العلوم الانسانية ، جامعة خيضر -بسكرة ،ب،ط، جانفي 2009 ، ص 45.

-الخطاب الصفي :

يعتبر الخطاب الصفي "**classrom discourse** " من مجالات اللسانيات التطبيقية التي بدأ الاهتمام يزداد بها في السنوات الأخيرة ، حيث صدر عام **2010** أول مجلة متخصصة بالخطاب الصفي ، وهي أول مجلة دولية تحمل اسم الخطاب الصفي وتعني بالتفاعل المحكى **spoken interaction** في السياقات التعليمية ، وتعتبر منتدى دوليا للنقاشات الناقدة للدراسات ذات الصلة بالخطاب الصفي .

و يقصد بالخطاب الصفي في اللسانيات التطبيقية اللغة المستخدمة في الفصول الدراسية أيا كانت المادة المدرسة ، فهناك دراسات تعنى بالخطاب الصفي في تدريس الرياضيات و العلوم و التاريخ و العلوم الاجتماعية ،إلى جانب الخطاب الصفي في فصول تعليم اللغة الثانية .و الخطاب الصفي يشمل اللغة المكتوبة و المحكية ، علما بأننا سوف نركز في هذا الفصل على الخطاب الصفي الشفهي ، و ذلك من خلال مناقشة أهمية الخطاب الصفي و طبيعته ، ووظيفته في تحسين الممارسات الصفية وفي التنمية المهنية للمعلمين ، على أن نختم هذا الفصل باستعراض طرق تحليل الخطاب الصفي"[1]"

* يقول مايكل شورت بان : الخطاب اتصال لغوي يعتبر صفقة بين المتكلم و المستمع ، نشاطا متبادلا بينهما ، تتوقف صيغته على غرضه الاجتماعي فالخطاب تجربة ديناميكية تساهم فيها أطراف متعددة عن طري التفاعل ، من أجل تحديد الأدوار : مؤلف الخطاب ، قارئ (مستمع) ،هذا الأخير الذي يسعى دائما إلى تحليل الخطاب من أجل الوصول به إلى أقصى حد ممكن من المقروئية وقوفا على كل الرؤى والبنى.[2]

---

[1]– ناصر صالح شويرخ ،قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية، الامام محمد بن سعود الاسلامية ، الرياض ، 2007 ص175

[2]– سهام ادريس : تهميش العربية في اسرائيل ، مجلة ثقافة فصلية ، الاعداد 1–59.

*الخطاب الناقد :

يعتبر تحليل الخطاب الناقد نوعا من طرق تحليل الخطاب و العرض الأساسي في تحليل الخطاب الناقد هو تحليل العلاقات البنائية الشفافة و المبهمة المتصلة بالسيطرة و التمييز و القوة النفوذ و التحكم التي يتم التغيير عنها من خلال اللغة wdak 1995 . ويدرس تحليل الخطاب الناقد بشكل أكثر تحديدا نماذج حقيقة من التفاعل الاجتماعي(1).

*[1]فبالنسبة لتحليل خطاب الناقد فهو مصطلح جامع ذو استعمالات عديدة يشتمل على مجالات واسعة من الأنشطة :التداولية– السيميائية– اجتماعية نفسية– اسلوبية... الخ. انه في استفاضة دائمة :موضوعاً مجالاً، علماً، منهجاً، يسعى في اجتماع جزئيتيه اللتين ساهمتا بشكل فعال في تكوينه، إلى تحليل وفك شفرة الخطاب من أجل فهمه على على اختلاف أنواعه(:أدبي / شعري / نثري)سياسي، إشهاري، اجتماعي، نفسي، تعليمي، علمي، الخ .(الخطاب)مكتوب في الأيدي وعاجزين إلا نملك آليات التحليل، ولا قدرة لنا على القراءة والتأويل باعتباره خطاباً متماسكاً، غاية في التعقيد والتشابك.

*يقول **سعيد علوش** :إن وقفة عابرة على نص ميني هيبر وغليفي سانسكريتي لتجعلنا نقف كمحاربين منزوعي الأسلحة، مدهوشين أمام كنوز، لا نمتلك مفاتيحها، وكذلك الأمر أمام نوتات موسيقية، وضعت بين يدي رسام، أو إشارة أبكم الى أعمى[2].

[1]– ناصر صالح شويرخ ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ، المرجع نفسه ص 220.

[2]-نعيمة سعدية :تحليل الخطاب الدرس العربي –كلية الآداب والعلوم الإنسانية –جامعة خيضر–بسكرة(الجزائر) ب–ط ،2009 ،ص75

– مصطلح الإدراك في نظرية التكيف اللغوي الاجتماعي :

ساعدت نظرية التكيف اللغوي الاجتماعي في تعديل النظرة نحو الإدراك المعرفي ،فأنصار هذه النظرية يدركون بأن اللغة و المعرفة و الأشكال الأخرى من النمو الإدراكي تبنى و تظهر من خلال الممارسة و التفاعل في سياقات تاريخية و سياسية و اجتماعية ثقافية معينة .ولذا يرفض مؤيد وهذه النظرية الفكرة التقليدية بان الإدراك يتم بشكل كلي يتم بطريقة تصاعدية لا تنازلية ، وهي الفكرة التي يؤمن بها مؤيد ونظرية تشومسكي وعليه ، فالدراسات الحديثة ضمن نظرية التكيف اللغوي الاجتماعي تنظر للعملية الإدراكية على أنها ظاهرة اجتماعية. "[1]"

[1]–ناصر صالح شويرخ ،قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ، الإمام محمد بن سعود الإسلامية ، الرياض ، 2007 ص77

-مفهوم المتعلم و ميلاد اللسانيات التطبيقية المعاصرة :

بدا مع نهاية السبعينيات و بداية الثمانينيات الميلادية ظهور مذهب جديد في تدريس اللغة،وهو مذهب التمركز حول المتعلم **learner centered approach** ،الذي بدأ يسيطر على المجال .ويشدد هذا المذهب على ضرورة تحليل حاجات المتعلم و خصائصه تحليلا مفصلا منتظما ، ولا يقتصر ذلك على اللغات الأصلية التي يتقنها المتعلمون ، بل يشمل دافعتيهم نحو تعلم اللغات الجديدة و أساليب تعلمهم و سياقات التعلم و الوصول إلى مصادر التعلم **Nunan 1988** .ويجب أخذ جميع هذه العوامل بالحسبان عند اختيار المهمات التعلمية المستخدمة في التدريس وفي طريقة التدريس كذلك .

ولقد بدأ يتضح اختلاف المتعلمين في مختلف العوامل ، إذ لا يمكن أن يتطابق متعلمان في الخلفية و الحاجات والدافعية و أسلوب التعلم ،وعليه فهناك حاجة لإيجاد مواد تعليمية و طرق تدريس مختلفة وفقا لاختلاف المتعلمين ."[1]

[1]– ناصر صالح شويرخ ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ، المرجع نفسه ص28

-مصطلح النظامي :

إن اللغة عبارة عن شبكة من الأنظمة أو مجموعة من الخيارات المتصلة ببعضها لصناعة المعنى . أما الوظيفي فيقصد به أن هذه النظرية تركز على الاستعمال العلمي السياقي للغة .

-اللسانيات الاجتماعية sociolinquistique :

تدرس عادة التفاوت اللغوي ووظائف اللغة في المجتمعات الكلامية وفقا لعدد من المتغيرات مثل : الجنس و الطبقة الاجتماعية و السياق نحو ذلك و تقدم دراسات اللسانية الاجتماعية وصفا تفصيليا للتعاون اللغوي المرتبط بمختلف اللهجات و الضروب اللغوية.[1]

وهي فرع من اللسانيات التطبيقية ، تهتم بالقضايا اللغوية التي لها علاقة بالمجتمع إنتاجا و تلقيا ، بالنظر إلى الظروف الاجتماعية للمتكلمين و طبقاتهم واختلاف ثقافتهم ،وكذلك يبحث في اللهجات وعلاقتها بالفصحى أو ببعضها البعض ،وقد أسهم سوسير المتأثر بالنزعة الاجتماعية في إبراز الطابع الاجتماعي للغة ،لأنه لا يوجد إطلاقا لأي حقيقة لسانية واقعية خارج بنية المجتمع .([2]1)

[1]– ميشال زكرياء ،قضايا ألسنية تطبيقية ،دراسات لغوية اجتماعية نفسية ،مع مقارنة تراثية ، دار العلم للملايين بيروت ،1993، ص71 بتصرف

[2]–أحمد حساني ، مباحث في اللسانيات ، ديوان المطبوعات الجامعية ، ط2 ، بن عكنون الجزائر 2009ص35.بتصرف

-مصطلح التخطيط اللغوي:

ويطلق على هذا التخصص أحيان الهندسة اللغوية و يهدف إلى حل مشكلات الاتصال اللغوي على مستوى الوطن ،أو الدولة وذلك بتقديم الخطط العلمية الواضحة بغرض التصدي للمشكلات اللغوية و اقتراح الحلول العلمية وفق برنامج زمني محدد و ذلك من خلال الدراسات اللغوية كدراسة العلاقة بين اللهجات و العربية الفصحى ، ومحاولة تقريب الهوة بينهما ، ودراسة مستويات اللغة الفصحى التي يراد بها السيادة في الحياة التثقيفية و التعليمية ، و المستوى اللغوي الذي ينبغي على وسائل الإعلام المرئية و المسموعة و المكتوبة الالتزام به ، ووضع الخطط لتعميم استعمال اللغة القومية ...الخ.([1])

المعنى اللغوي :جاء في لسان العرب لابن منظور بمجموعة من التعاريف المشتقة من فعل خط وخطط ومضارع يَخُطط حطاَ والجمع خطوط **"خط** "الخط المستقيمة في الشيء، خط القلم أي كتبه وخط الشيء يخطه خطاً كتبه بالقلم أو غيره"[2]".

و **التخطيط** :التسطير، التهذيب :التخطيط كالتسطير نقول خططت عليه ذنوبه أي شطرت وورد في المعجم الوسيط :التخطيط في علم الرسم والتصوير فكرة مثبتة بالرسم أو الكتابة في حالة الخط تدل دلالة تامة على ما يقصد في الصورة أو الرسم أو اللوح المكتوب من المعنى والموضوع، لا يشترط فيها وضع خطة مدروسة لنواحي الاقتصادية والتعليمية والإنتاجية وغيرها"[3]"

[1]– نصر الدين بن زروق ، محاضرات باللسانيات التطبيقية ، مؤسسة كنوز الحكمة الطبعة الأول ، الأبيار الجزائر / 2011 ص 03

[2]–عادل عبد النور :الذكاء الاصطناعي، المملكة العربية السعودية، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم التقنية،1426هـ ، 2005،ص07

[3]–مذكرة لنيل شهادة الماستر في الآداب واللغة العربية،جامعة محمد خيضر بسكرة ،2016–2017، ص07

-مصطلح تحليل الخطاب :

يعتبر وسيلة فعالة في التعرف على بعض الممارسات المنطقية التي تسهم في انتاج بعض الإيديولوجيات اللغوية في تنفيذها .

-مصطلح علم اللغة الوظيفي النظامي :

احد أهم النظريات التحليلية التي يمكن توظيفها في تحليل الخطاب بغرض الكشف عن الايدولوجيا اللغوية.

-مصطلح الكفاءة اللغوية :

***الكفاءة لغة :** هي المماثلة في القوة و الشرف ،ومنه الكفاءة في الزواج : أن يكون الرجل مساويا للمرأة في حسبها و دينها وغير ذلك.

***الكفاءة اصطلاحا** :هي القدرة على تحقيق الأهداف و الوصول المرغوب فيها بأقل التكاليف من جهد ومال أو هي المعارف و المهارات المهنية التي يجب إن يملها المعلم و يستطيع ممارستها من اجل أن يؤدي واجباته التعليمية أداء متقنا.

الكفاءة اللغوية: هي التمكن من اللغة و القدرة على استعمالها نطقا و كتابة و قراءة و استماعا. "[1]"

وقد ذكر في موسوعة علم النفس على" أنها القدرة التي يملكها المتحدث والمستمع للغة معينة لكي ينتج ويفهم عدد غير محدود من الجمل الصحيحة نحوياً، وتدل الكفاءة في الواقع على المعرفة الضمنية للغة أي النظام المستبطن للقواعد الذي يشكل مجموعة القواعد النحوية لتلك اللغة"[2] "

---

[1]– إبراهيم علي يوسف ، الكفاءة اللغوية والتعليم العربي في نيجيريا " مشكلات وحلول كلية أمين كف لدراسات الشريعة والقانون ، 2018 – ص–

[2]-رولان دورون، فرنسوازبارو، قياس الكفاءة اللغوية ،ط 2 ، 2003 ، ص4

-مصطلح نظرية التكيف اللغوي الاجتماعي :

وعرفها صالح ناصر شويرخ كالأتي :أنها من النظريات التي بدأت تكتسب أهمية كبيرة في دراسات الاكتساب اللغوي و أخذت تسهم بشكل كبير في مساعدة المتخصصين في الاكتساب اللغوي على فهم التعقيدات الإدراكية و الثقافية و الاجتماعية و السياسية المرتبطة بالتعليم اللغوي رغم قلة الدراسات الميدانية المرتبطة بهذه النظرية وفكرة هذه النظرية تتلخص في إن المعرفة اللغوية و المعرفة الثقافية متداخلتان أثناء تكوينها و أن "[1]"مكسب اللغة سواء أكان طفلا أم بالغا يقوم بدور نشط أثناء هاتين العمليتين.

*التكيف بمفهومه العام هو انسجام الفرد مع محيطه وهو مظاهر الصحة النفسية وبعد عملية ديناميكية مستمرة بين الفرد و بيئته الاجتماعية ،يعيش فيها بهدف الفرد فيها إلى تعديل سلوكه بما يتوافق مع بيئته الاجتماعية بما يمكن من إقامة علاقات جيدة مع الآخرين ليوافق بين نفسه و العالم محيط به.[2]

[1]-ناصر صالح شويرخ ،قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ،دار الوجوه للنشر و التوزيع ،2017،ط1،ص65.

[2]-شهاب محمد ذياب ،التكيف اللغوي الاكاديمي لدى طلاب المرحلة الثانوية ،مجلد 4 ،العدد 05،ص133.

-مصطلح التداخل اللغوي :

*تعريف التداخل اللغوي :

أ) **لغة :** تتفق المعاجم العربية أن معنى التداخل من الناحية اللغوية لا يخرج عن: الالتباس و التشابه ، حيث نجده عند "**ابن منظور**": {التداخل هو الالتباس و التشابه وهو دخول الأشياء في بعضها البعض }.[1]

"ادخل : دخل ، واجتهد في الدخول ،(تداخلت الأشياء .....التبست وتشابهت).

ويقال تداخل فلان منه شيء خامره الدخيل من دخل في قوم وانتسب إليهم وليس منهم، والضيف لدخوله على المضيف ، وكل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه"[2].

ب-اصطلاحا:

"هو نفوذ بعض العناصر اللغوية من لغة إلى لغة أخرى مع تأثير الواحدة في الأخرى، والمقصود بالعناصر اللغوية مكونات اللغة من حروف و ألفاظ و تراكيب و معاني و عبارات "[3].

1-لسان العرب ، تح :عبد الله على الكبير وآخرون ، دار المعارف ، كورنيش النيل القاهرة ، ط1 ، ج3 ، ص 19-34

2-نهاد الموسى وآخرون ، مطابع الأوفاست شركة الإعلانات الشرقية ، ط3 ، القاهرة 1985 ، ج1 ص 248

3-ينظر conseil internationale de langue française journée d'information –sur les relations entre la langue arabe et langue française.

= ستيواح يمينة ، التداخل اللغوي في اللغة العربية ، تأثير اللغة الفرنسية على اللغة العربية في الصحافة الجزائرية ، رسالة ماجستر ، مخطوط ، جامعة الجزائر العاصمة ، سنة 1996 .

- مصطلح اللسانيات النفسية psycholinguistique :

من خلال التسمية يتضح لنا أن العلم علمان متداخلان هما : علم اللغة وعلم النفس وهذا العلم " يبحث في اللغة على أنها ظاهرة نفسية سيكولوجية ، يقوم بإنتاجها أو يكونها

الإنسان وحده فقط ، لذلك لابد من هذه العلائق التي تربط اللغة بنفسيات متكليمها على اختلاف أعمارهم ، و اختلاف جنسهم ، و اختلاف ثقافتهم و عاداتهم ، و تقاليدهم ." [1]

[2]و اللسانيات النفسية تبحث في أربعة فروع رئيسية هي : 2

- كيف يكتسب الإنسان اللغة و الكلام?
- كيف ينتج الإنسان اللغة و الكلام ?
- كيف يفهم الإنسان اللغة و الكلام ?
- كيف يفقد الإنسان اللغة و الكلام?

لقد تجلت ملامح اللسانيات النفسية في ألمانيا من خلال تأسيس مخبر علم النفس 1879 على يد العالم ولهام فونت الذي كتب دراسات جادة عن اللغة من وجهة نظر نفسانية ، ليكتمل هذا البحث في أمريكا مع ظهور العدد الخاص من مجلة علم النفس الأمريكية سنة 1930.

[1]– مازن الوعر ، دراسات لسانيات تطبيقية ، دار النشر والتوزيع ،ط1،ص

[2]– توماسي سكوفل ، علم اللغة النفسي ، ترجمة ع الرحمان بن عبد العزيز العيدان ، مركز السعودي ص 74

– مصطلح المهارة التربوية :

يعرفها "**مان**" بأنها تعني " الكفاءة في أداء مهمة ما ، و يميز بين نوعين من المهام الأول حركي و الثاني لغوي ، و يضيف "بان " بأن المهارات الحركية هي إلى حد ما لفظية وان المهارات اللفظية تعتبر من جزء منها حركية .[1].

و جاء في معجم مصطلحات التربية أن المهارة: تناسق تحصيلي أو عملية عقلية تبلغ درجة عالية من الكفاءة و المهارة بواسطة الممارسة و التموين.[2]

و مما سبق من تعريفات نستنتج أن المهارة هي نشاط عضوي إداري مرتبط باليد أو اللسان أو العين أو الأذن، و بعبارة أخرى هي أن يستطيع المتعلم فعل شيء أو أمر ما بدقة و إتقان مقبولين و ذلك يكون حسب قدرة المتعلم التعليمية.

ويرى دكتور عبد الفتاح بجه: أن المهارة أمر تراكمي تتطلب أمرين:

***معرفة نظرية :** وهي أن يكون المتعلم على وعي بالأسس النظرية التي يقوم من خلالها النجاح و الأداء .

* **تدريب عملي:** و يعني أن أي مهارة لغوية لا يمكن إتقان أدائها إلا إذا تم تدريب المتعلم عليها.

[1]–رشدي أحمد طميعة ، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوباتها ، دار الفكر العربي ، ط1 ، 2004 ص 29.

[2]–جرجيس ميشال جرجس ، معجم المصطلحات التربية والتعلم – مادة المهارة .ص30

الانثروبولوجيا :

إن لفظ انثروبولوجيا Anthropology ، هي كلمة انجليزية مشتقة من الأصل اليوناني المكون من مقطعية، أنثروبوس Anthropos ومعناه" **الإنسان** " ولوجوس K ومعناه" **علم**"، وبذلك يصبح معنى الانثروبولوجيا من حيث اللفظ" **علم الإنسان**"أي العلم الذي يدرس الإنسان.

وبذلك تعرف الانثروبولوجيا، بأنها العلم الذي يدرس الإنسان من حيث هو كائن عضوي حي، يعيش في مجتمع تسوده نظم وانساق اجتماعية في ظل ثقافة معينة . ويقوم بأعمال متعددة، ويسلك سلوكاً محدداً، وهو أيضاً العلم الذي يدرس الحياة البدائية، على تطوره عبر التاريخ الإنساني الطويل .ولذا يعتبر علم دراسته الإنسان(**الانثروبولوجيا**)علماً متطوراً، يدرس الإنسان سلوكه وأعماله[1].

[1]- عيسى الشماس :مدخل إلى علم الإنسان(الانثروبولوجيا)، من منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2004 ، ص..12

-مصطلح الناطق الأصلي :

فالناطق الأصلي لا يمثل أي مشكلة عند الكثير من المتخصصين في اللسانيات التطبيقية فقد كان مفهومها واضحاً لا يحتاج إلى تفسير حتى أعيد التفكير فيه (Elis (فهناك من1993يرى أن مفهوم تكاملي لا يحتاج إلى تفسير أو شرح فكل شخص هو ناطق أصلي بلغته التي نشأ عليها .ويرى) Davies 2003 (في هذا الصدد أن مفهوم الناطق الأصلي يشير إلى معنى واضح شائع، إذ يقصد به الإنسان الذي يتحكم باللغة تحكما خاصاً، مؤكداً على أهمية هذه الرؤية ومضامينها العملية، لكنه من جهة أخرى يرى أن هذه الفكرة ليست كافية وتحتاج إلى م رغم أنه من أكبر منتقدي مفهوم الناطق الأصلي، ومن أكثر من حاول دراسة هذا المفهوم، رغم أنه من أكبر منتقدي مفهوم الناطق الأصلي، ومن أكثر من حاول دراسة هذا المفهوم، زيد من التفسير والنقاش النظري الذي يعتقد أنه لم يتحقق في أدبيات اللسانيات التطبيقية واستناداً إلى هذا الرأي، فإن البحث عن فهم أفضل لهذا المفهوم ومحاولة إعادة مفيدة، وقد قام بذلك عدد من المخصصين في اللسانيات التطبيقية، في السنوات الأخيرة منهم على سبيل المثال davies 1993 ; Medgyes 1992 ; Phillipson 1992 محاولين تقصي أبعاد هذا المفهوم وخصائصه ومضامين ذلك في اللسانيات التطبيقية خاصة في تعليم اللغة . "[1] "

*لازال مفهوم الناطق الأصلي يحتل مكانة مهمة في اللسانيات التطبيقية رغم الشكوك التي بدأت تدور حوله و الانتقادات التي توجه اليه ولعل المفاهيم و المصطلحات البديلة التي اقترحها بعض المتخصصين في اللسانيات التطبيقية ماهي إلا محاولة للفكاك من قيود التي سببها الناطق الأصلي .[2]

[1]- ناصر صالح شويرخ ، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ، جامعة الإمام محمد ابن سعود الإسلامية ، الرياض 2007 ، ص 37-58-

[2]- المرجع نفسه ص 50.

- مصطلح الايديولوجيا اللغوية :

الأيديولوجيا اللغوية Languge dialogies ، وهو منالموضوعات التي بدأت تكتسب أهمية متزايدة في اللسانيات الاجتماعية والايديولوجيا اللغوية هو نظام القناعات المجرد (الذي غالبا ما يكون ضمنياً)المرتبط باللغة والسلوك اللغوي، وهو يؤثر في خيارات مستعمل اللغة وتأويلاته للتفاعل التواصلي . Silverstien فهي عبارة عن مجموعة من الأفهام والقناعات والتوقعات التي تؤثر في جميع الخيارات التي يتخذها مستعملو اللغة حتى وإن كانت ضمنية .وهدف هذا الفصل تسليط الضوء على أهمية الأيديولوجية اللغوية وماهيتها وطبيعتها ومناقشة طرق قياسها وتحليلها[1] .

أهمية الأيديولوجيا اللغوية:

ان التغيرات واسعة النطاق التي تحدث في مختلف جوانب الحياة الاجتماعية، بما في ذلك العولمة والثورات الصناعية، لها تأثيرات ملموسة في الاستعمالات اللغوية داخل المجتمعات(Joseph Nugent, 1994) في هذه المرحلة من الدراسة سوف نستعين عما جرى عليه **ديدين** الدراسات الأكاديمية التي تقدم المفهوم أولا مفهوم الإيديولوجية اللغوية بعبارة المجال المفهومي، وذلك لاعتبارات كثيرة أهمها كون مصطلح الإيديولوجية في الفكر الحديث لا ينتمي الى مجال مفهومي خاص ومحدد، بل إن مجالات فلسفية فكرية وأدبية كثيرة تتقاسمه، مما جعله ذو محمولات مفاهمية نظرية وتطبيقية متباينة، أدت الى حالة من عدم استقرار الدرس الحديث على بلورة ميزات.

خاصة ونهائية تسمى(**أيديولوجيا**)؛ فنجده عادة ما يرتبط بعلم السياسة الذي اشتهرت به

---

[1]- .صالح شوايرخ :كتاب في قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية– ط 01 ، 2017 دار الوجوه للنشر والتوزيع، الرياض.ص65

فالتصق المصطلح بالتيارات الفكرية التي بلورة سياسات متباينة تتعلق بأنظمة الحكم وبطرق بناء المجتمعات؛ كما هو الحال في الفكر الماركسي مثلاً، وارتبط المصطلح كذلك برؤى سوسيولوجية، فتعلق بمعاني اليوتوبيا وتميز عنها، كما نجده عادة قد ارتبط بالآداب باعتبارها نشاطات إنسانية راسخة لرسم صورة الفرد والمجتمع عبر آثار ارتبطت بالإنسان على مدار التاريخ البشري.

ان اللفت للانتباه في مصطلح **الأيديولوجيا** أو في محاولات تأصيله في مجال مفهومي خاص به أنه لابد من تتبع استعمالاته عبر مختلف الآثار التي ارتسم فيها؛ على اعتبار أنه شهد منذ ظهوره الأول تطوراً كبيراً – **بالمعنى الحقيقي للكلمة** .

واتسعت دائرة مفاهيمه بين مختلف الفلسفات وخاصة السوسيولوجية منها عند كارل مفاهيم ملا الذي قابل مصطلح الايديولوجا اللغوية باليوتوبيا في رسم صورة لسيرورة بناء طبقات الاجتماعية وكذلك الحال مع الماركسية حيث عرف مصطلح تجاذباً كبيراً عند منظريه على امتداد مراحل الفكر الماركسي، وبخاصة **عند ألتوسير** الذي قدم فلسفته الماركسية على أساس الوجود المادي للأيديولوجية، ومن ثم فالمصطلح لم يستقر على مفهوم قار بل انفتح . "[1]

مجاله المفاهيمي على مقاربات متباينة، وفيما يخص مجال الأدب فإن علاقة الإبداع الأدبي، كنشاط انساني، بالواقع وعلاقات التأثير والتأثر كانت على مدار التاريخ قضية نقدية متوارثة اتصلت بمفهوم الأيديولوجية اللغوية منذ ظهور المصطلح على اختبار أن الأخير يقابل علم الأفكار وليس الأدب إلى صورة من صور الفكر والنشاط الإنساني.

[1]- **الطيب بودربالة :الكتابة والتشكيل الأيديولوجي اللغوي في الرواية العربية المعاصرة –جامعة الحاج لخضر – باتنة –كليةالآداب واللغات ، السنة الجامعية2013 – 2012 ص65.**

النظرية التربوية:

النظرية مشتقة من فعل(نظر)، ومعناه :حاول فهمه وتقصي معناه وحقيقته بالفهم والتجريب والاختبار، وفي القرآن الكريم يقول الله سبحانه تعالى" **:قُلِ انظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ والأَرض**("سورة يونس، آية) 101 وتتكرر الدعوة إلى النظر في تركيب الإنسان والحيوان والنباتات، وحال المجتمعات والحضارات في الكثير من الآيات القرآنية.

نقصد بالنظرية التربوية كل تفكير يتناول بالتحليل مشكلات التربية ويقدم اقتراحات للتطوير والتحسين والتغيير والتجديد، وهي مرفقة ومدعمة بخلفية من الأفكار والمفاهيم المنظمة والمنسجمة بشكل منهجي ك :غايات وأهداف التربية، التعليم، التعليم والتدريس المعلم مكانته وكفاءاته، المناهج التربوية والبرامج التعليمية وعلاقاتها بفلسفة وقيم المجتمع ""[1]".

وهي صورة أو صفة جاهزة تعكس الواقع ومتطلباته تسعى إلى التغيير وإصلاح المنظومة تربوية.

[1]– بوطالب بن جدو، محاضرات في مادة النظريات التربوية لطلبة السنة الثانية جامعة محمد لمين دباغين سطيف – 2 كلية،العلوم الإنسانية والاجتماعية فرع، علوم وتقنيات النشاطات البدنية والرياضية، . 2015 2016، ص. 3

الحمد لله الذي أتم علينا نعمته ، ووالي علي مننه وأعانني فأكملت هذه السلسلة من الشرح فالحمد له وحده وأتمن أن تكون هذه السلسلة نافعة محققة للغرض المطلوب ، كما أشكر كل من شجعنا غلى إنشاء هذه المذكرة ، أشكر الأستاذ الفاضل " مخلوفي زكرياء " على نصائحه ومساندته دائمة لنا .

وأسأل الله أن يجعلها خالصة لوجهه، سالمة من الأغراض والأهواء نافعة لي ولإخواني المسلمين أنه سميع مجيب .

نحمد البارئ سبحانه وتعالى الذي وقعنا لما قدمناه فنضع قطراتنا الأخيرة بعد المشوار الذي خضناه " القضايا المعاصرة في اللسانيات التطبيقية لدكتور صالح ناصر شويرخ "

تسعى هذه الدراسة الموسمية إلى الكشف عن حقل أضحى من أهم الحقول اللسانيات التطبيقية ، إذ تطرقنا إلى تحديد مفهومها وعلاقتها ببعض العلوم كعلوم اللغة ، وتحليل الخطاب والخطاب الصفي والخطاب الناقد وكذلك حتى اللسانيات التطبيقية وغيرها ، كما تطرقنا إلى سرد القضايا التي عالجها الكتاب وأهم قضاياها اللسانيات الشعبية

ومن أهم ما توصلنا إليه مايلي :

- اللسانيات التطبيقية غنية بمفاهيم ونشأة واحتواء المصطلح .
- اللسانيات التطبيقية أثناء دراستها لا تنفصل من مستويات اللغة الأخرى بل تبدأ من حي انتهت وتواصل المسار .
- اللسانيات التطبيقية تعطى معاني عميقة لا يمكن أن تنتج عن أي تحليل .
- إن اللسانيات التطبيقية فرع من فروع اللسانيات العامة .
- صعوبة حصر مجالات اللسانيات التطبيقية ، كون أن هذا العلم له علاقة مع جل الميادين الأخرى .
- كل من اللسانيات التطبيقية وتعليمية اللغات يحتاجان إلى بعضهما البعض .

- من بين جملة المجلات الأخرى التي يشغلها هذا العلم ، أمراض الكلام وطرق علاجها ، الترجمة ، التخطيط اللغوي .
- تعطي اللسانيات التطبيقية الأولوية للجانب المنطوق للغة بحجة أن اللغة كانت أصواتا منطوقة قبل أن تصبح حروفا مكتوبة .
- إن للسانيات دور في جعل اللغة موضوعا للدراسة العلمية والتي جعلت اللغة وسيلة فعالة في عملية التواصل .

‹‹ وما توفيقي إلا بالله عليه توكلت وإليه أنيب ››

قائمة المراجع

*القران الكريم :

أولا : المراجع باللغة العربية

1*ابن جني :

الخصائص ،تحقيق علي النجار ،مطبعة دار الكتب المصرية ، 1952،ج1،ص33.

2* ابن خلدون :

المقدمة ،دار الكتب العلمية ،بيروت ،ط1993،1،ج2،ص295.

3* ابن منظور :

لسان العرب ،دار المعارف بيروت لبنان ،ط1997،1،ص146.

4* أحمد حساني ،مباحث في اللسانيات :ديوان المطبوعات الجامعية ، ط2،بن عكنون الجزائر ،2009،ص16،بتصرف.

5* أحمد حساني مباحث في اللسانيات :ديوان المطبوعات الجامعية ،ط2،بن عكنون الجزائر ص 35،بتصرف.

6* إبراهيم علي يوسف ،الكفاءة اللغوية و التعليم في نيجيريا، مشكلات وحلول ،كلية أمين للدراسات الشريعة والقانون،2018،ص20

7*أحمد مصطفى أبو الخير ،علم اللغة التطبيقي ،دار الفكر للطباعة و النشر ،ط2006،1،ص95

8* بوطالب بن جدو ،محاضرات في مادة النظريات التربوية لطلبة السنة الثانية ،جامعة محمد لمين دباغين ، سطيف 2،كلية العلوم الإنسانية و الاجتماعية فرع علوم و تقنيات النشاطات البدنية و الرياضية ،2015-2016،ص03.

9*توماس سكوفل :علم اللغة النفسي ،ترجمة عبد الرحمان بن عبد العزيز العيدان ،مركز السعودي ص74.

10* جرحس ميشال جرجس ، معجم المصطلحات التربية و التعلم ،مادة المهارة ص30.

11* حلمي خليل ،مقدمة لدراسة علم اللغة ،ط1، دار المعرفة الجامعية ، الإسكندرية ،2002،ص09.

12* رقاوة أحمد ،محددات النجاح الدراسي ،مقاربة سوسير السيكولوجيا –مركز الجامعي غليزان الجزائر ،ص50،بتصرف.

13* رولان دورون ،فرنسوازبارو، قياس الكفاءة اللغوية ،ط2،2003، ص04.

14* رشدي أحمد طميعة ،المهارات اللغوية ،مستوياتها تدريسها صعوبتها ،دار الفكر العربي،ط1؟،2004،ص29.

15* ستيواح يمينة ،التداخل اللغوي في اللغة العربية ، تأثير اللغة الفرنسية على اللغة العربية في الصحافة الجزائرية ،رسالة ماجستر ،مخطوط جامعة الجزائر 1996، ص 30.

16* سهام إدريس :تهميش العربية في إسرائيل ،مجلة ثقافة فصلية الاعداد 1-59.

17* شكري فيصل :قضايا اللغة العربية ،المنظمةالعربية للتربية والثقافة و العلوم تونس ،1990،ص184،بتصرف.

18* سامية جباري ،اللسانيات التطبيقية و تعليمية اللغات ،جامعة الجزائر ،ط1،ص13-14،بتصرف.

19* صالح ناصر شويرخ ،قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية ،جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية ،الرياض ،ص12-13،بتصرف.

20* صالح هندي و آخرون ،تخطيط المنهج و تطويره ،دار الفكر للنشر ،ط1، عمان 1983،ص209.

21* عبد الله على الكبير و آخرون ،لسان العرب ،دار المعارف ،كورنيش النيل القاهرة ،ط1،ج3،ص19-34.

22* عادل عبد النور:الذكاء الاصطناعي،المملكة العربية السعودية ،الملك عبد العزيز للعلوم التقنية 1426هـ ،2005،ص07.

23*عيسى الشماس :مدخل إلى علم الانسان (الانثروبولوجيا)من منشورات اتحاد الكتاب العربي ،دمشق ،2004،ص12.

24* عبد الراجحي :علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية ،1995،دار المعرفة ،الإسكندرية ،ص08.

25* الطيب بودربالة :الكتابة و التشكيل الإيديولوجي اللغوي في الرواية العربية المعاصرة ،جامعة الحاج لخضر باتنة ،كلية الآداب و اللغات ،2013،ص65.

26* مازن الوعر ،دراسات لسانيات تطبيقية ،دار النشر والتوزيع ،ط1،ص 55.

27* محمود إسماعيل صيني ،اللسانيات التطبيقية في العلم الغربي ، ص185.

28* نور الدين أحمد قايد :حكيمة التعليمية وعلاقتها بالأداء البيداغوجي ،التربية ،مجلة الواحات للبحوث و الدراسات ،ط1، 2010،العدد 08،ص36.

29* نصر الدين بن زروق :محاضرات في اللسانيات العامة ،مؤسسة كنوز الحكمة للنشر والتوزيع ،ط1،الابيار ص65.

30* نهاد موسى وآخرون ،مطابع الاوفاست شركة الإعلانات الشرقية ،ط3، القاهرة 1985،ج1،ص248.

31*نعيمة سعدية ،تحليل الخطاب الدرس اللساني العربي،كلية الآداب والعلوم الإنسانية ،جامعة خيضر بسكرة ،ب،ط1،جانفي 2009،ص45.

32* ميشال زكرياء ،قضايا ألسنية تطبيقية ،دراسات لغوية اجتماعية نفسية ،مع مقارنة تراثية ،دار العلم للملايين بيروت ،1993،ص71،بتصرف.

33* نصر الدين بن زروق ،محاضرات باللسانيات التطبيقية ،مؤسسة كنزو الحكمة ،ط1،الأبيار الجزائر ،2011، ص03.

34*هيام كريدية ،أضواء على الألسنة ،جامعة ايكس أنبروفاس ،فرنسا ،بيروت ،لبنان ،ط1429،1هـ،2008،ص128،بتصرف.

*قائمة مذكرات :

-بوفروم رتيبة ،تعليمية اللغة العربية ،مذكرة تخرج لنيل الماجستر ،في مرحلة ما بعد التمدرس ،جامعة وهران ألمانيا ،2008-2009،ص05.

- مذكرة تخرج لنيل شهادة ماجستر في الآداب واللغة العربية ،جامعة محمد خيضر بسكرة ،2016-2017،ص07.

* مواقع الكترونية :

-ينظر : conseil internationale de langue francais journrr dinformation

-sur les relation entre la langue arabe et langue francaise.

- الفهرس :

- مقدمة.....ا-ب-ج.

- الفصل الأول : ماهية المصطلح اللساني التطبيقي .

- المبحث الأول : ماهية اللغة.....(1)

- المطلب الأول: ماهية اللسانيات العامة.....(2-3-4-5-6-7)

- المطلب الثاني : مفهوم اللسانيات التطبيقية..... .(8-9-10-11)

- المطلب الثالث : مجالات اللسانيات (علم اللغة -علم اللغة النفسي-علم اللغة الاجتماعي-علم اللغة التربوي.).....(12-13)

- المبحث الثاني : التعليميات (تعليميات اللغة العربية)

- المثلث الديداكتيكي(المعلم/المتعلم/المحتوى).....(14-45-16-17)

-تلخيص الكتاب.....(18-19-20)

- الفصل الثاني : الدراسة الميدانية .

- المبحث الأول : قراءة في المدونة.....(21-22-23-24-25-26-27)

المبحث الثاني : استخراج المصطلحات اللسانية التطبيقية من الكتاب....(28-29-30-31-32-33)

المبحث الثالث : عرض و نقد هذه المصطلحات.....(34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49)

– خاتمة*.....(50–51)

قائمة المصادر و المراجع .....(52–53–54–55–56–57)

–الفهرس.